

ИССЛЕДОВАНИЯ

ПАТРОЛОГИЯ

ДИАЛОГ сщмч. МЕФОДИЯ
ОЛИМПИЙСКОГО
«О ВОСКРЕСЕНИИ»
(CPG 1812)
И МЕТОДОЛОГИЯ
КРИТИЧЕСКОГО ИЗДАНИЯ
СЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ¹

Алексей Александрович Морозов

магистр классической филологии
преподаватель-ассистент кафедры патристики
и истории Церкви факультета теологии
Фрибургского университета (Швейцария)
Université de Fribourg, Département
de patristique et d'histoire de l'Eglise
Bureau 5210, Av. de l'Europe 20, CH-1700 Fribourg
alexey.morozov@unifr.ch

Для цитирования: Морозов А. А. Диалог Мефодия Олимпийского «О воскресении» (CPG 1812) и методология критического издания славянских текстов // Библия и христианская древность. 2020. № 3 (7). С. 80–125. DOI: 10.31802/BCA.2020.7.3.003

- 1 Данная статья является переработанным, дополненным и переведённым текстом доклада «L'édition des textes vieux-slaves: histoire, enjeux et problèmes (l'exemple du "De Resurrectione" de Méthode d'Olympe)», озвученным нами на зимней сессии встречи Романской группы «Ассоциации исследований христианской апокрифической литературы» (Association pour l'étude de la littérature аросгруппе chrétienne) в городе Бе (Швейцария) 11 января 2020 г.

Аннотация

УДК 821.163.1 (82.091) (27-29)

Диалог «О воскресении» сщмч. Мефодия Олимпийского, написанный в кон. III — нач. IV в. на древнегреческом языке, дошёл до нас в своей первоначальной версии только частично, благодаря фрагментам, сохранённым в трудах более поздних авторов. Полная же версия этого сочинения сохранилась в славянском переводе, текст которого остаётся неопубликованным до сих пор. Описание славянской рукописной традиции данного диалога предваряется кратким описанием истории изданий славянских текстов, а также основных принципов критического издания, предложенных в 1929 г. Антуаном Мейе и Андре Вайяном. В завершении данной статьи даётся описание проекта нового критического издания славянского и греческого текстов данного диалога.

Ключевые слова: сщмч. Мефодий Олимпийский, «О воскресении», критическое издание, славянский текст, славянские рукописи, Н. Бонвеч, А. Вайян, архиеп. Михаил (Чуб), А. В. Горский, Ориген, свт. Епифаний Кипрский.

Введение

Критическое издание текстов древних христианских авторов является одной из приоритетных задач современной патристики, и за прошедшее столетие таковое было подготовлено и опубликовано для многих греческих и латинских текстов, а также текстов, дошедших до нас на различных восточных языках (сирийский, коптский, армянский, эфиопский, грузинский, арабский). Однако всё ещё остаются неизданными не только многочисленные сочинения авторов периода Вселенских Соборов, но и небольшой корпус произведений доникейских писателей. Одним из таких авторов, принадлежащих ко второй группе, является сщмч. Мефодий Олимпийский, живший в кон. III — нач. IV в.

Что касается жизни самого Мефодия, наши знания о нём не так обширны. Это связано, в первую очередь, с полным отсутствием какой-либо информации об этом авторе в «Церковной истории» Евсевия Кесарийского. Данное молчание первого христианского историка может быть объяснено тем, что Мефодий Олимпийский являлся автором нескольких трактатов, направленных на опровержение доктринальных изысканий Оригена, тогда как сам Евсевий был горячим сторонником и защитником александрийского экзегета. Что же касается первого упоминания о жизни и литературных трудах Мефодия, то оно появляется лишь в трактате «О знаменитых мужах» блж. Иеронима Стридонского².

Согласно Иерониму, Мефодий был епископом Олимпа в Ликии, а затем Тира. Данная путаница, связанная с городом, главой христианской общины которого был Мефодий, в течение веков только усилилась, и к двум упомянутым городам прибавились ещё пять: Патары, Мира, Сиде и Филиппы³, а в некоторых славянских рукописях «Пролога» и минеи Мефодий представлен как епископ Моравский, что связано с его ошибочным отождествлением со св. равноап. Мефодием, просветителем славян⁴. Блж. Иероним также проявляет неуверенность в вопросе о времени мученичества Мефодия: речь идёт или о периоде последних

2 *Hieronymus. De viris illustribus* 83 // TU. 14. S. 43–44.

3 *Prinzivalli E. Méthode d'Olympe // Histoire de la littérature grecque chrétienne des origines à 451. Vol. 3: De Clément d'Alexandrie à Eusèbe de Césarée / dir. B. Pouderon. Paris, 2017. P. 401. О появлении названий этих городов см.: Bracht K. The Question of the Episcopal Seat of Methodius of Olympus Reconsidered // Studia patristica. 2001. Vol. 34. P. 3–10.*

4 Как пример подобной путаницы можно привести рукопись XVI в. из собрания рукописных книг Е. Егорова, которое хранится в Российской государственной библиотеке в фонде 98 под шифром 175 (л. 297).

антихристианских гонений (311–312), или о периоде гонений при имп. Деции (249–250) и Валериане (258–259)⁵.

Составлением первого списка сочинений Мефодия мы также обязаны Иерониму⁶, который упоминает, по меньшей мере, семь творений: «Против Порфирия», «Пир десяти дев», три трактата против Оригена («О воскресении», «О чревоушачестве», «О свободе воли»), «Толкование на Книгу Бытия» и «Толкование на Песнь песней». Помимо этих сочинений нам также известны названия некоторых других текстов, принадлежащих Мефодию: «О жизни и разумной деятельности», «Систелий, или О проказе», «О различении яств и о телице», «О пиявице», «Ксенон, или О сотворённом», «О мучениках», «О теле» и «Толкование на Книгу Иова». Также стоит отметить, что существуют и подложные сочинения, дошедшие до нас под именем Мефодия Олимпийского: «О воскресении» (CPG 1825), «Откровение о последних временах» и три слова («О Симеоне и Анне», «На неделю Ваий» и «На Вознесение»)⁷.

Единственным сочинением Мефодия, сохранившимся в полном объёме на древнегреческом языке, является «Пир десяти дев»⁸. Четыре других трактата считаются утерянными («Против Порфирия», «О чревоушачестве», «Толкования на Песнь песней», «О теле»), тогда как остальные дошли до нас фрагментарно на древнегреческом, славянском, сирийском, армянском и латинском языках⁹. На славянском языке сохранилось шесть сочинений Мефодия: «О свободе воли», «О жизни и разумной деятельности», «О воскресении» (CPG 1812), «О проказе», «О различении яств и о телице» и «О пиявице»¹⁰. К шести названным сочинениям необходимо добавить ещё два («Пир десяти дев» и «О чревоушачестве»), обнаруженных нами в рукописи из коллекции прот. Александра Горского (РГБ. Горск. 44, XVII в.), которая хранится в Российской государственной

5 *Hieronymus. De viris illustribus* 83 // TU. 14. S. 44.

6 *Ibid.* 83 // TU. 14. S. 43.

7 *Bracht K. Introduction // Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives / ed. K. Bracht. Berlin, 2017. S. 13–14.*

8 Греческий текст и французский перевод были изданы в: *Méthode d'Olympe. Le Banquet / intr. et éd. H. Musurillo, trad. V.-H. Debidour. Paris, 1963. (SC; vol. 95). P. 42–333.* В 2017 г. была защищена докторская диссертация, которая включила в себя новый критический текст данного произведения: *Sieber J. Das Symposium des Methodius von Olympus. Überlieferung, Edition, Übersetzung und Erläuterungen. Inauguraldissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität München und UZH Zürich. München; Zürich, 2017. S. 48–199. URL: https://edoc.ub.uni-muenchen.de/22522/1/Sieber_Janina.pdf.*

9 См.: *Bracht K. Introduction. S. 13–14.*

10 *Ibid.*

библиотеке, но которая оставалась, однако, неизвестной исследователям Мефодия до 2019 г.¹¹ Несмотря на издание полного корпуса творений Мефодия Олимпийского, осуществлённое Готлибом Натанаэлем Бонвечем в 1917 г.¹², славянский текст трактатов остаётся неизданным. Именно по этой причине нами была начата подготовка критического издания греческого и славянского текстов сочинения «О воскресении»¹³.

Трактат «О воскресении»: содержание, текст, издания и переводы

Составленный из трёх книг, или слов, в начале IV в.¹⁴, диалог «О воскресении» точно так же, как и диалог «Пир десяти дев», воспроизводит структуру диалогов Платона¹⁵. Что касается названия данного трактата, то в греческих фрагментах, составляющих большую часть оригинала и дошедших в составе «Панариона» свт. Епифания Кипрского, а также «Библиотеки» патр. Фотия, данный диалог представлен просто как «О воскресении» (Περὶ ἀναστάσεως)¹⁶, тогда как рукописная традиция славянского перевода диалога озаглавливает данный текст как: «Ѡглагофончѣ, ѡ воскр(ε)сении»¹⁷. Такое двойное название не является исключением для литературного наследия Мефодия, поскольку оно представлено или может быть восстановлено ещё, по крайней мере, для четырёх других сочинений: Συμλόγιον <Ѡ> περὶ ἀγνεΐας («Пир, <или> О непорочности»), «Систелий, <или> о проказе»¹⁸,

- 11 Информация, касающаяся данного открытия, была представлена нами на восемнадцатой Оксфордской международной патристической конференции (The Eighteenth International Conference in Patristic Studies) в 2019 г. Текст данного доклада, озаглавленного «Pour une édition critique du *De Resurrectione* de Méthode d'Olympe: enjeux et problèmes», должен быть опубликован в «Studia patristica» в 2021 г.
- 12 Изд. «О воскресении» см.: *Methodius Olympius. De resurrectione* // GCS. 27. S. 217–424.
- 13 Работа над данным изданием ведётся в рамках написания докторской диссертации на факультете теологии Фрибургского университета (Швейцария) и факультете классической филологии Университета Сорбонны (Париж, Франция).
- 14 *Mejzner M., Zorzi M. B. Introduzione // Metodjo di Olimpo. La risurrezione / a cura di M. Mejzner, M. B. Zorzi. Roma, 2010. (Collana di testi patristici; vol. 216). P. 25.*
- 15 Более подробно о влиянии на структуру данного сочинения диалогов Платона см.: *Morozov A. Les dialogues de Platon et le De Resurrectione de Méthode d'Olympe* // *Scrinium Friburgense*. 2020. (в печати).
- 16 См.: *Epiphanius Constantiensis. Panarion 64, 11, 4* // GCS. 31/2. S. 420; *Photius Constantinopolitanus. Bibliotheca 293a* // *Photius. Bibliothèque*. Т. 5. / éd. R. Henry. Paris, 1967. P. 83.
- 17 Рукопись РНБ, собр. графа Толстого, Q.I.265, л. 42 об., XVI в.
- 18 Полное название сохранилось только в славянском переводе.

Ἐένων <ἦ> περὶ τῶν γενητῶν («Ксенон, <или> О сотворённом»), <Μάξιμος ἦ> περὶ <τοῦ> αὐτεξουσίου («<Максим, или> О свободе воли»)¹⁹. Двойное название диалога «О воскресении» появляется не только в славянском его переводе, но и в сирийском, сохранившем для нас несколько фрагментов данного текста, в греческих фрагментах, вошедших в состав «Священных параллелей», а также в опубликованном М. Ришаром фрагменте из греческого флорилегия кодекса Vatoped. gr. 236²⁰.

Трактат «О воскресении» содержит апологию традиционного в глазах автора учения о воскресении человеческой плоти, которое было оспариваемо Оригеном, предложившим своё оригинальное учение. Согласно александрийскому учителю (в интерпретации Мефодия), человек, в момент всеобщего воскресения, должен будет получить тело «духовное». Для его опровержения Мефодий вводит семь персонажей в свой диалог, происходящий в Патарах, в доме медика Аглаофона. Речь идёт о самом Аглафоне, а также Прокле, Еввулии, Меммиане, Авксентии, Систелии и Феофиле. Из семи персонажей лишь четверо играют важную роль в диалоге, поскольку двое, Аглафон и Прокл, являются представителями воззрений Оригена и языческих философов, а двое других, Еввулий и Меммиан, излагают традиционное в глазах Мефодия учение о воскресении мёртвых. Также необходимо отметить, что персонаж Еввулия является литературным двойником самого автора, и в славянской версии диалога почти все слова Еввулия подписаны именем Мефодия. Данная атрибуция слов Еввулия Мефодию не является нововведением славянского переводчика, а восходит к греческой традиции, одно из первых свидетельств которой находится в «Панарионе» Епифания Кипрского: «... блаженным Мефодием, называемым также Еввулий»²¹. Что касается трёх оставшихся персонажей, Авксентия, Систелия и Феофила, избранного судьёй данной дискуссии, то они не играют никакой важной роли для хода диалога, что становится очевидным, если ознакомиться со структурой произведения.

Диалог начинается с описания контекста, места, а также персонажей предстоящей дискуссии²². За этим следуют две речи представителей

19 Vaillant A. Introduction // Vaillant A. Le «De autexusio» de Méthode d'Olympe. Version slave et texte grec édités et traduits en français. Paris, 1930. (PO; vol. 22/5). P. 639.

20 См.: Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 4: Patres antenicaeni. Parisiis, 1883. P. 201–206, 434–439; Holl K. Fragmente vornicänischer Kirchenväter aus den Sacra Parallela. Leipzig, 1899. (TU; Bd. 20/2). S. 163; Richard M. Le florilège du cod. Vatopedi 236 sur le corruptible et l'incorruptible // Le Muséon. 1973. Vol. 86. P. 270.

21 «... ὑπὸ τοῦ μακαρίτου Μεθοδίου, τοῦ καὶ Εὐβουλίου» (Epiphanius Constantiensis. Panarion 64, 63, 1 // GCS. 31/2. S. 500).

22 Methodius Olympius. De resurrectione I, 1–3 // GCS. 27. S. 219–223.

воззрений Оригена и языческих философов — Аглафона²³ и Прокла²⁴, разделённые диалогом с Еввулием²⁵. После того как Прокл завершает речь, между участниками диалога снова разгорается дискуссия, структура которой основана на майевтике Сократа²⁶. После этого следуют ещё три речи, излагающие «традиционное» учение самого Мефодия по этому вопросу и опровергающие аргументы, которые были выдвинуты в двух предыдущих. Первое слово было дано Еввулию²⁷, затем Меммиану²⁸. Третья и последняя речь представляет собой прямую полемику автора диалога с самим Оригеном, в которой цитируются и опровергаются некоторые отрывки из сочинений великого александрийского учителя²⁹. Завершается трактат благодарственной молитвой Мефодия³⁰.

Что касается аргументов в пользу учения о воскресении плоти, то «православная» часть диалога, согласно переводчикам данного произведения на итальянский язык М. Мейзнеру и Б. Зорзи, содержит пять видов аргументации: протологические, христологические, нравственные, научные и библейские³¹.

Составленный первоначально на древнегреческом языке, диалог «О воскресении» дошёл до нас на языке оригинала лишь частично, благодаря фрагментам, сохранённым в сочинениях свт. Епифания Кипрского, составителя «Священных параллелей»³², свт. Фотия Константинопольского³³,

23 *Methodius Olympius. De resurrectione* I, 4–12 // GCS. 27. S. 223–236.

24 *Ibid.* I, 14–26 // GCS. 27. S. 237–254.

25 *Ibid.* I, 13 // GCS. 27. S. 236.

26 *Ibid.* I, 27–31 // GCS. 27. S. 254–267.

27 *Ibid.* I, 32–II, 8 // GCS. 27. S. 267–345.

28 *Ibid.* II, 9–30 // GCS. 27. S. 345–388.

29 *Ibid.* III, 1–22 // GCS. 27. S. 388–420.

30 *Ibid.* III, 23 // GCS. 27. S. 420–424.

31 *Mejzner M., Zorzi M. B. Introduzione.* P. 44–54.

32 Часть текста данной антологии, представленная различными фрагментами из сочинений доникейских авторов, была опубликована К. Холлом. Фрагменты из диалога Мефодия: *Holl K. Fragmente vornicänischer Kirchenväter aus den Sacra Parallela.* Leipzig, 1899. (TU; Bd. 20/2). S. 162–183. Критическим изданием всей антологии в данное время занимаются исследователи из Баварской академии наук в рамках проекта по изданию полного корпуса сочинений Иоанна Дамаскина. На данный момент опубликовано пять частей 8 тома, содержащих текст второй книги данной антологии в двух списках: *Die Schriften des Johannes von Damaskos. Bd. VIII/4–8: Iohannis monachi (VII saeculo ineunte), Sacra (olim Iohanni Damasceno attributa), Liber II. De rerum humanarum natura et statu / hsgb. J. H. Deckerck, T. Thum.* Berlin; Boston, 2018–2019. (PTS; Bd. 74–78). Фрагменты из диалога Мефодия в данном издании опубликованы в четвёртой и пятой частях восьмого тома: PTS. 74. S. 63–65, 109–111; PTS. 75. S. 642, 671, 847–848.

33 Диалогу посвящён кодекс 234: *Photius. Bibliothèque.* T. 5. / éd. R. Henry. Paris, 1967. P. 83–107.

а также в нескольких греческих флорилегиях. Самый длинный греческий фрагмент, включающий две трети первого слова и начало второго слова, содержится в главах «Панариона» Епифания³⁴, посвящённых Оригену.

Благодаря отрывкам, которые сохранились в трёх вышеперечисленных произведениях, возможно восстановить греческий текст для большей части первого слова³⁵, начала и некоторых других глав второго слова³⁶, а также нескольких глав третьего слова³⁷. Фрагмент из «Панариона» касается лишь первого и начала второго слова³⁸, тогда как цитаты из «Библиотеки» и «Священных параллелей» помогают восстановить текст оставшихся частей диалога. Для восстановления конца первого слова³⁹ может использоваться не только сочинение Епифания, но также труд Фотия, а для некоторых отрывков⁴⁰ и цитаты из «Священных параллелей».

Некоторые части диалога возможно восстановить благодаря небольшим цитатам и аллюзиям у других авторов: трактату пресвитера Евстратия Константинопольского «О состоянии душ после смерти», «Учению Отцов о воплощении Слова», «Диалогу об истинной вере в Бога» Адамантия, «Второму слову в защиту иконопочитания» прп. Иоанна Дамаскина, катен на Восьмикнижие Прокопия Газского, «Толкованию на Апокалипсис» свт. Андрея Кесарийского, эдикту против Оригена имп. Юстиниана, катен на книгу Деяний Апостолов и Посланий Павла Псевдо-Икумения, трактату «Против иконоборцев» свт. Никифора Константинопольского⁴¹ и нескольким флорилегиям⁴².

34 *Epiphanius Constantiensis*. Panarion 64, 12, 1–62, 15 // GCS. 31/2. S. 421–499.

35 *Methodius Olympius*. De resurrectione I, 20, 1–62, 9 // GCS. 27. S. 242–329.

36 Ibid. II, 1, 1–8, 10; 9, 7–10, 6; 14, 3–15, 8; 18, 1–11; 20, 9–25, 10 // GCS. 27. S. 329–345; 347–352; 361–363; 368–371; 374–382.

37 Ibid. III, 3, 4–5; 4, 1–6, 7; 9, 9–11; 15, 1–2; 16, 5; 17, 2–18, 6; 18, 8 // GCS. 27. S. 391; 392–398; 403; 411–412; 413–416.

38 Ibid. I, 20, 1–II, 8, 10 // GCS. 27. S. 242–345.

39 Ibid. I, 55, 2–62, 9 // GCS. 27. S. 313–329.

40 Ibid. I, 47, 3–52, 1 // GCS. 27. S. 297–307.

41 Если все перечисленные тексты были использованы в издании Бонвеца 1917 г., то трактат Никифора, изданный ещё в 1858 г., по неизвестным причинам остался вне поля зрения немецкого издателя творений Мефодия. Данный текст содержит семь отрывков из диалога «О воскресении». Четыре первых отрывка представлены также в «Панарионе» Епифания Кипрского: *Nicephorus Constantinopolitanus*. Adversus iconomachos 19 // *Pitra J.-B. Spicilegium Solesmense*. Paris, 1858. T. 4. P. 278–279 = *Methodius Olympius*. De resurrectione I, 28, 2–3 // GCS. 27. S. 257; *Nicephorus Constantinopolitanus*. Adversus iconomachos 21 // Op. cit. P. 284 = *Methodius Olympius*. De resurrectione I, 27, 2–28, 1 // GCS. 27. S. 255–257; *Nicephorus Constantinopolitanus*. Adversus iconomachos 22 // Op. cit. P. 286 = *Methodius*

Фрагменты диалога «О воскресении» сохранились также в различных древних переводах, один из которых позволяет ознакомиться с этим сочинением в его почти полном виде. Речь идёт о старославянском переводе, выполненном в Болгарии приблизительно в X в.⁴³, в который вошли все три слова с некоторыми сокращениями. Кроме того существуют, по крайней мере, две аллюзии на диалог в трактате «Опровержении ересей» армянского писателя Езника Колбази⁴⁴ и несколько цитат и аллюзий в латинском переводе «Диалога об истинной вере в Бога», выполненном Руфином. Наконец, в нашем распоряжении находятся также несколько фрагментов диалога «О воскресении» на сирийском языке, опубликованных в сборнике кардинала Ж.-Б. Питра⁴⁵.

Впервые диалог был опубликован в 1644 г. в Париже в составе сборника, содержащего греческий текст и латинский перевод ряда сочинений свв. Амфилохия Иконийского, Мефодия Олимпийского и Андрея Критского⁴⁶. В этот сборник издатель Ф. Комбефис поместил также отрывки из других сочинений Мефодия: «О сотворённом», «О свободе воли», «Пир десяти дев», слов «О Симеоне и Анне» и «На неделю Ваий». Текст диалога «О воскресении» реконструируется здесь из отрывков из «Панариона» Епифания, «Священных параллелей» и «Библиотеки» патр. Фотия. Данное издание было затем использовано Галландом в его

Olympius. De resurrectione I, 35, 2–4 // GCS. 27. S. 274–275; Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 22 // Op. cit. P. 287–288 = Methodius Olympius. De resurrectione I, 42, 3–43, 2 // GCS. 27. S. 289–291. Пятый отрывок – греческий текст, сохранённый лишь в данном трактате и имеющий параллели со славянским переводом: Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 23 // Op. cit. P. 289 = Methodius Olympius. De resurrectione II, 10, 8–9 // GCS. 27. S. 353. Шестой отрывок, для которого не существует ни греческих, ни славянских параллелей. Согласно указаниям Никифора, он следовал в диалоге за предыдущим отрывком: Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 23 // Op. cit. P. 289. Вторая половина последнего отрывка совпадает с текстом, сохранённым в «Священных параллелях», но отсутствующем в славянском переводе: Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 24 // Op. cit. P. 290 = Methodius Olympius. De resurrectione II, 24, 1 // GCS. 27. S. 379.

42 После изданного Бонвечем в 1917 г. полного корпуса сочинений Мефодия, французский исследователь М. Ришар опубликовал ещё два дополнительных отрывка из диалога «О воскресении», найденные им в двух флорилегиях: *Richard M. Quelques nouveaux fragments des Pères anténicéens et nicéens // Symbolae Osloenses. 1963. Vol. 38. P. 81–82; Richard M. Le florilège. P. 270.*

43 *Vaillant A. Introduction. P. 717–719.*

44 *Methodius Olympius. De resurrectione II, 10, 4; III, 5, 10 // GCS. 27. S. 351; 396.*

45 *Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 4. P. 201–206, 434–439.*

46 *SS. Patrum Amphiloхii Iconiensis Methodii Patarensis et Andreae Cretensis opera graecolatina / ed. F. Combefis. Parisiis, 1644. Vol. 1. P. 283–336.*

многотомном собрании сочинений отцов Церкви⁴⁷, а Ж. П. Минем в его «Греческой патрологии»⁴⁸. В 1865 г. Алберт Ян подготовил новое издание греческих фрагментов, при этом в первом томе издал сам текст⁴⁹, а во второй том включил все параллельные места, которые возможно установить между диалогами Платона и сочинениями Мефодия, в том числе диалогом «О воскресении»⁵⁰. В 1883 г. Ж.-Б. Питра опубликовал несколько сирийских и греческих фрагментов данного сочинения, а также латинский перевод первой главы славянского текста⁵¹. Наконец, в 1891 г. Г. Н. Бонвеч издал полное собрание сочинений Мефодия, куда также вошёл дополненный греческий текст и немецкий перевод славянского текста диалога «О воскресении»⁵². В 1917 г. в Берлинском корпусе вышло второе переработанное издание, подготовленное Бонвечем⁵³.

Существует ряд переводов диалога на современные языки. Впервые греческие фрагменты были переведены на русский язык в 1877 г. проф. Санкт-Петербургской духовной академии Евграфом Ловягиным⁵⁴. Второе издание этого перевода вышло в 1905 г.⁵⁵, именно оно было переиздано в 1996 г. в коллекции «Библиотека отцов и учителей Церкви»⁵⁶. К сожалению, перевод Ловягина не включил в себя славянский текст сочинения Мефодия. В 1872 г. вышел третий том творений свт. Епифания Кипрского, который содержит перевод фрагмента из диалога «О воскресении», находящегося в главах, посвящённых Оригену⁵⁷. Наконец,

47 *Gallandi A. Bibliotheca veterum patrum antiquorumque scriptorum ecclesiasticorum Græco-Latina. Venetiae, 1767. T. 3. P. 772–797.*

48 *Methodius Olympius. De resurrectione // PG. 18. Col. 265–329.*

49 *Jahn A. Methodii Opera et S. Methodius Platonizans. Pars I: S. Methodii Opera. Halis Saxonum, 1865. P. 64–99.*

50 *Jahn A. Methodii Opera et S. Methodius Platonizans. Pars II: S. Methodius Platonizans. Halis Saxonum, 1865. P. 73–114.*

51 Греческий текст и латинский перевод славянского текста: *Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3: Patres antenicaeni. Parisiis, 1883. P. 603–627.* Сирийский текст и его латинский перевод: *Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 4. P. 201–206, 434–439.*

52 *Bonwetsch G. N. Methodius von Olympus. Erlangen; Leipzig, 1891. S. 70–289.*

53 *Bonwetsch G. N. Methodius. Leipzig, 1917. (GCS; Bd. 27). S. 217–424.*

54 Святой Мефодий, епископ и мученик, отец церкви III-го века. Полное собрание его творений / пер. Е. Ловягина. СПб., 1877. С. 167–244.

55 Святой Мефодий, епископ и мученик, отец церкви III-го века. Полное собрание его творений / пер. Е. Ловягина. СПб., 1905. С. 192–271.

56 *Григорий Чудотворец, св.; Мефодий Патарский, св. Творения. М., 1996. (Библиотека отцов и учителей Церкви; т. 4). С. 192–271.*

57 *Епифаний Кипрский, свт. Творения. Ч. 3. М., 1872. С. 97–190.*

в 1961 г. архиеп. Михаил (Чуб) опубликовал перевод последней главы диалога, содержащей благодарственную молитву⁵⁸. Свой перевод он основывал на славянском тексте. Таким образом, в настоящее время не существует полного русского перевода, который включал бы в себя весь текст диалога. Единственным полным переводом пока остаётся итальянский⁵⁹. Существуют переводы греческих фрагментов на английский язык⁶⁰, славянской части диалога — на немецкий язык⁶¹ и многочисленных отрывков, использованных в различных монографиях и статьях, посвящённых богословию Мефодия — на французский⁶².

Отсутствие полноценного перевода на современные европейские языки⁶³, а также критического издания, которое включало бы в себя и греческий текст, и его славянский перевод, является препятствием для более детального исследования богословия Мефодия. Подготовка такого издания является первостепенной задачей⁶⁴. Разработанная методология критического издания греческого текста используется исследователями уже на протяжении многих лет, в то время как в отношении критического издания славянского текста данный вопрос остаётся открытым.

- 58 *Михаил (Чуб), архиеп.* Извлечение из славянского сборника творений св. священномученика Мефодия // Богословские труды. 1961. Вып. 2. С. 152–153.
- 59 *Metodio di Olimpo. La risurrezione / a cura di M. Mejnzer, M. B. Zorzi.* Roma, 2010. (Collana di testi patristici; vol. 216). P. 59–279.
- 60 *Clark W. R. Methodius of Olympus: From the Discourse on the Resurrection // The Writings of Methodius, Alexander of Lycopolis, Peter of Alexandria, and Several Fragments / ed. A. Roberts, J. Donaldson.* Edinburgh, 1869. (Ante-Nicene Christian Library; vol. 14). P. 139–173.
- 61 *Bonwetsch G. N. Methodius von Olympus.* Leipzig, 1891. S. 70–289.
- 62 Перевод некоторых отрывков из диалога дан в монографии: *Farges J. Idées morales et religieuses de Méthode d'Olympe.* Paris, 1929. Также французский перевод был сделан авторами различных статей, посвящённых Мефодию Олимпийскому, например: *Crouzel H. Les critiques adressées par Méthode d'Olympe et ses contemporains à la doctrine origénienne du corps ressuscité // Gregorianum.* 1972. Vol. 53. P. 679–716. Наконец, перевод отрывков, сохранённых в «Библиотеке» Фотия, приведён в издании этого сочинения: *Photius. Bibliothèque.* Т. 5. / éd. R. Henry. Paris, 1967. P. 83–107.
- 63 Итальянский перевод, хоть и включает полный текст диалога, но для славянской части он был сделан только с одной рукописи, а не с критического издания, что не может отвечать современным научным требованиям.
- 64 Данным проектом по изданию в берлинской серии «Griechischen christlichen Schriftsteller» полного корпуса сочинений Мефодия Олимпийского, в том числе и его славянской версии, руководит в настоящее время Катарина Брахт, профессор Йенского университета им. Фридриха Шиллера (Германия).

Метод критического издания славянских текстов

Хотя история издания славянских текстов и восходит к концу XV в., начавшись публикацией в 1491 г. в Кракове книги «Октоих», подготовленной немцем Швайпльтом Фиолем⁶⁵, в начальный период это было связано с практическими нуждами верующих и не преследовало научных целей. Научные издания славянских текстов впервые появляются в XIX в. Это было вызвано, в первую очередь, интересом западных и отечественных учёных к исследованиям не только памятников, имеющих отношение к развитию славянского языка, но также текстов, содержание которых могло бы внести вклад в изучение славянской литературы и истории⁶⁶. Научные издания касались в большей степени древнейших славянских рукописей, именно поэтому все они были дипломатическими или же факсимильными. В этот период также были опубликованы многочисленные славянские апокрифы и некоторые патристические тексты⁶⁷. Однако, как и в первом случае, эти издания основывались обычно на одной, редко двух или трех древних рукописях.

В кон. XIX и нач. XX в. появляется новый тип «издания» патристических текстов, дошедших лишь в славянском переводе. Он представляет собой их буквальный перевод на язык, являющийся более доступным для европейских исследователей. Так, например, в 1883 г. Ж.-Б. Питра опубликовал латинский перевод славянского текста первой главы диалога «О воскресении»⁶⁸. Тот же самый метод был использован и Г. Н. Бонвечем, опубликовавшим в 1917 г. дословный немецкий перевод славянского текста сочинений Мефодия, для которого отсутствовал греческий оригинал, тогда как для изданного им греческого текста он лишь указал в критическом аппарате разночтения оригинала со славянским переводом⁶⁹.

Следующий этап в развитии методологии изданий славянских текстов начался на Первом конгрессе славянских филологов в Праге,

65 Подробнее о славянском книгопечатании см.: *Немировский Е. Л.* Начало славянского книгопечатания. М., 1971.

66 Как пример можно привести издание Зографского Евангелия: *Jagić V.* Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis. Berlin, 1879.

67 Например, издание подложного текста «Откровения Мефодия»: *Истрин В.* Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах. Исследование и тексты. М., 1897.

68 *Pitra J.-B.* Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613–614.

69 Полный немецкий перевод всего славянского текста был опубликован Бонвечем в 1891 г.: *Bonwetsch G. N.* Methodius von Olympus. P. 70–289.

состоявшемся в 1929 г. Именно в ходе этого конгресса Антуан Мейе и Андре Вайян первыми предложили новую методологию критического издания славянских текстов, озвучив несколько принципов, которые должны были стать основой их метода⁷⁰:

- в первую очередь, для подготовки критического издания славянских переводов греческих или латинских патристических текстов необходимо составить список всех рукописей, содержащих тот или иной текст, а также приобрести фотокопии данных рукописей;
- затем необходимо вывести и построить «генеалогическую» стемму рукописей после сравнения текстов, содержащихся в них. В то же время необходимо учитывать, что иногда более поздняя рукопись, принадлежащая к независимой рукописной традиции, может быть ценнее более ранней;
- если два предыдущих принципа являются общими для критических изданий греческих и латинских текстов, то третий имеет существенные отличия. Это связано с тем фактом, что славянские рукописи не только могут быть испорчены из-за неграмотности переписчиков, но в них часто встречается адаптация текста к языковым особенностям того или иного переписчика, который мог улучшать и исправлять сам текст по собственному усмотрению, что приводит к многочисленным орфографическим вариациям слов.

Именно поэтому необходимо:

- выбрать одну или несколько древних рукописей, содержащих лучший текст. Выбранные рукописи должны стать основой издаваемого текста, который необходимо исправлять только в случае очевидных ошибок, сами же ошибки, содержащиеся в рукописи, нужно выносить в критический аппарат;
- снабдить текст современной пунктуацией;
- раскрыть сокращения (слова под титлами) и лигатуры, которые представляют интерес лишь для палеографов. В случае трудно восстанавливаемых сокращений необходимо поместить расшифрованные элементы слова между скобками,

70 *Meillet A., Vaillant A., Mazon A. Communication sur l'opportunité de publier des éditions critiques des textes vieux-slaves // Recueil des travaux du 1^{er} Congrès des philologues slaves à Praha en 1929. T. 2. Conférences / éd. J. Horak, M. Murko, M. Weingart, S. Petira. Praha, 1932. P. 594–598.*

пояснив во введении причину той или иной гипотезы для их расшифровки;

- выносить в критический аппарат лишь те разночтения, которые затрагивают смысл текста, выражают тенденции переписчика и лингвистические особенности, тогда как орфографические варианты не должны там фигурировать из-за увеличения их числа от одной рукописи к другой. Они могут быть кратко описаны во введении;
- поместить под критическим аппаратом аппарат «экзегетический», в котором бы издатель мог дать пояснение к тому или иному непонятному или сложному месту славянского текста;
- что касается орфографии, то необходимо в издаваемом тексте сохранять орфографию рукописи, выбранной в качестве основы;
- в случае, когда греческий или латинский оригинал издаваемого текста сохранился, необходимо публиковать билингву. Если же оригинал утерян, следует снабдить издание славянского текста его переводом на современный язык;
- наконец, каждая публикация славянского текста должна иметь глоссарий основных терминов.

Таким образом, в 1929 г. были подготовлены и озвучены принципы критического издания патристических текстов, дошедших до нас в славянском переводе, а в 1930 г. в серии «*Patrologia orientalis*» состоялась первая критическая публикация славянского перевода сочинения Мефодия Олимпийского «О свободе воли», подготовленная А. Вайяном⁷¹. В ней были применены на практике принципы, озвученные на Конгрессе и также изложенные в «Предисловии» к указанному изданию⁷².

В настоящее время, славянские тексты издаются как дипломатическим⁷³ методом, когда в издании воспроизводится лишь текст одной единственной рукописи, так и критическим. Что касается последнего, то в качестве примера можно привести издание славянского перевода

71 *Vaillant A. Le «De autexusio» de Méthode d'Olympe. Version slave et texte grec édités et traduits en français. Paris, 1930. (PO; vol. 22/5).*

72 *Vaillant A. Avant-propos // Vaillant A. Le «De autexusio». P. 631–634.*

73 Как пример дипломатического издания можно привести издание славянского текста посланий митрополита Никифора: *Послания митрополита Никифора / изд., пер. Г. С. Баранкова, сост. В. В. Мильков. М., 2000.*

«Второго слова против ариан» свт. Афанасия Александрийского⁷⁴, подготовленное В. Литвиненко и вышедшее в 2019 г. в коллекции «*Patrologia orientalis*». Оно включает в себя десять рукописей, при этом в качестве основы текста была выбрана одна, разночтения же из других манускриптов, не включающие в себя орфографические варианты, были опубликованы в критическом аппарате. В издании В. Литвиненко также была включена «генеалогическая» стемма рукописей, которая отсутствует во всех изданиях А. Вайяна, выпустившего, среди прочего, «Первое слово против ариан» свт. Афанасия Александрийского⁷⁵, что может быть объяснено невозможностью для А. Вайяна в ту эпоху сравнить все манускрипты, содержащие издаваемый текст, из-за отсутствия свободного доступа к славянским рукописям, хранящимся в библиотеках Советского Союза.

В отличие от метода, предложенного А. Вайяном, В. Литвиненко сохранил пунктуацию, сокращения и лигатуры рукописи, положенной в основу текста. Также в издании отсутствует глоссарий, а греческий текст, который сопровождает издание славянского перевода, взят из «Греческой патрологии» Ж. П. Миня. Также стоит отметить, что, помимо издания Литвиненко, славянский текст «Второго слова против ариан» Афанасия Александрийского, был ранее подготовлен П. Пенковой и опубликован в Болгарии в 2015 г.⁷⁶ Болгарская публикация слова Афанасия является дипломатическим изданием, в сопроводительном аппарате указаны лишь разночтения между славянским текстом и греческим оригиналом.

Описание славянской традиции текста диалога «О воскресении»

Перейдём непосредственно к славянскому тексту диалога «О воскресении». Следуя методу, предложенному на Первом конгрессе славянских филологов в Праге, нам необходимо в первую очередь составить список

74 *Athanasius of Alexandria. Oratio II contra Arianos / Old Slavonic text and English translation by V. V. Lytvynenko. Turnhout, 2019. (PO; vol. 56/3).*

75 *Athanase d'Alexandrie. Discours contre les ariens / version slave et traduction en français par A. Vaillant. Sofia, 1954.*

76 *Пенкова П. Св. Атанасий Александрийски. Второ слово против арианите (в старобългарски превод). Първо издание. София, 2015. Т. 1. П. Пенковой также было издано и «Третье слово против Ариан» Афанасия Александрийского: Пенкова П. Св. Атанасий Александрийски. Трето слово против арианите. Изследване и издание на текста. София, 2016.*

всех рукописей, содержащих данное произведение. К счастью, данная работа уже была частично выполнена нашими предшественниками.

Впервые список, состоящий из семи рукописей, был представлен в 1883 г. кардиналом Ж.-Б. Питра в издании латинского перевода первой главы диалога⁷⁷. Список, содержащий упоминание девяти рукописей, даёт Г. Н. Бонвеч в полном издании творений Мефодия 1917 г. При этом он использовал для своего издания только две рукописи⁷⁸. В 1954 г. во введении к славянскому тексту трактата «О свободе воли» А. Вайян перечисляет четыре рукописи⁷⁹, упоминая в то же время о четырёх других манускриптах, описанных в каталоге А. Е. Викторова⁸⁰. В 1961 г. архиеп. Михаил (Чуб) в «Предисловии» к русскому переводу некоторых отрывков из сочинений свщмч. Мефодия, даёт список, включающий одиннадцать славянских рукописей⁸¹. В 1973 г. он же публикует статью, посвящённую св. Мефодию Олимпийскому и его богословию, в которой к девяти рукописям, упомянутым в издании Бонвеча, добавляет ещё десять⁸². Из них две, хранящиеся в Румынии⁸³, содержат лишь текст трактата «О свободе воли». Что касается диалога «О воскресении», то из перечисленных архиеп. Михаилом 19 рукописей, только 14 включают в себя полный текст данного произведения. К этим 14 манускриптам необходимо прибавить один, содержащий небольшой отрывок из диалога. В 2016 г. список архиеп. Михаила, за исключением трёх последних рукописей, содержащих лишь небольшие отрывки из корпуса творений Мефодия, был переопубликован в статье прот. Бориса Даниленко⁸⁴. Наконец, в 2017 г. Анна Журавель публикует список славянских рукописей, содержащих текст сочинения «О проказе». В этот список входят 13 манускриптов, из которых два содержат два списка Великих Четых

77 *Pitra J.-B.* *Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata.* T. 3. P. 613.

78 *Bonwetsch G. N.* *Methodius.* S. XX–XXII. В издании 1891 г. Бонвеч использовал текст трёх рукописей.

79 *Vaillant A.* *Introduction.* P. 660.

80 *Викторов А. Е.* Описание рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. СПб., 1890. С. 18, 75, 230–231.

81 *Михаил (Чуб), архиеп.* Извлечение. С. 149.

82 *Михаил (Чуб), архиеп.* Святой священномученик Мефодий и его богословие // Богословские труды. 1973. № 10. С. 43–45.

83 BAR 74 и BAR 310, описанные в каталоге: *Яцимирский А. И.* Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905. С. 200, 487.

84 *Даниленко Б., прот.* Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. К вопросу о славянской версии ранних святоотеческих текстов, посвящённых библейской экзегезе // *Studi slavistici.* 2016. Vol. 13. С. 374–375.

Миней митр. Макария на месяц июнь (Успенский и Царский) и упоминаются лишь в сноске к изданию латинского перевода первой главы диалога⁸⁵. Таким образом, в самом начале нашей работы над подготовкой издания в нашем распоряжении был список, который включал 16 рукописей, содержащих полный текст диалога, и одну, содержащую небольшой отрывок данного текста. К этим 17 манускриптам необходимо добавить ещё 4, выявленные нами с 2018 по 2020 г.

Первой в нашем списке является рукопись XVI в. под шифром Q.I.265 (сигла **A**) из коллекции графа Ф. А. Толстого, хранящаяся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге. Она была описана в каталоге К. Калайдовича и П. Строева⁸⁶, а также именно она послужила основой в изданиях Г. Н. Бонвеча, А. Вайяна и прот. Б. Даниленко, опубликовавшего славянский текст трактата «О пиявице»⁸⁷. Текст трактата «О воскресении» располагается в данной рукописи на листах 42 об.–168.

Вторая рукопись XVI в. принадлежала Синодальной библиотеке и была описана в каталоге А. Горского и К. Невоструева под номером 110⁸⁸ (сигла **B**). Сейчас она хранится в Государственном историческом музее в Москве под шифром Син. 496, и также была использована в изданиях Г. Н. Бонвеча и А. Вайяна. Архиеп. Михаил (Чуб) в «Предисловии» к своему переводу в 1961 г. ошибочно указывает для данной рукописи шифр 170. Текст интересующего нас диалога находится на листах 52 об.–206 об.

- 85 *Jouravel A.* Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra // *Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives* / hsgb. K. Bracht. Berlin, 2017. S. 214–215.
- 86 *Калайдович К. Ф., Строев П. М.* обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве, в библиотеке тайного советника, сенатора Двора Его Императорского Величества, действительного камергера и кавалера, графа Фёдора Андреевича Толстова. М., 1825. С. 240–242; *Pitra J.-B.* *Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata*. Т. 3. P. 613; *Bonwetsch G. N.* *Methodius. S. XX (Сигла S^a)*; *Vaillant A.* Introduction // *Vaillant A. Le «De autexusio»*. P. 660; *Михаил (Чуб), архиеп.* Извлечение. С. 149; *Он же.* Святой священномученик Мефодий. С. 43–44; *Даниленко Б., прот.* Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; *Jouravel A.* Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 214.
- 87 *Даниленко Б., прот.* Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 376–386.
- 88 *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцов. Ч. 2. Писания догматические и духовно-нравственные. М., 1859. С. 16–31; *Pitra J.-B.* *Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata*. Т. 3. P. 613; *Bonwetsch G. N.* *Methodius. S. XXI (Сигла S^b)*; *Vaillant A.* Introduction. P. 660; *Михаил (Чуб), архиеп.* Извлечение. С. 149; *Он же.* Святой священномученик Мефодий. С. 43–44; *Даниленко Б., прот.* Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; *Jouravel A.* Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 214.

Следующие две рукописи XVII в. под номерами 40 и 41 (сиглы **V¹** и **C**) принадлежали библиотеке Московской духовной академии и хранятся в настоящее время в Российской государственной библиотеке в Москве в фонде 173.1⁸⁹. Рукопись **C** была использована в самом первом издании Бонвеча 1891 г., а также она частично использовалась в издании А. Вайяна. Текст диалога расположен в рукописи **V¹** на листах 28–105 об., а в рукописи **C** на 31–120 об.

Пятая и шестая рукописи XVI в., находившиеся ранее в Синодальной библиотеке, содержат Великие Четьи Минеи митр. Макария на месяц июнь (Успенский и Царский списки) и хранятся в настоящее время в Государственном историческом музее в Москве под шифрами Син. 995 и Син. 181 (сиглы **D** и **E**)⁹⁰. Славянский корпус творений сщмч. Мефодия, включающий шесть творений, предназначены для чтения на 20 июня, день памяти Мефодия. За его творениями в этих сборниках следуют пять сочинений, которые находятся и в предыдущих рукописях: «Послание к Литону, епископу», приписанное свт. Василию Великому в славянском тексте, но принадлежащее в действительности свт. Григорию Нисскому (CPG 3148)⁹¹, два послания митр. Киевского Никифора князю Владимиру⁹², «От Бытия сказание» и первая глава Книги Исход. Диалог «О воскресении» находится на листах 262–303 об. рукописи **D** и 344–399 об. рукописи **E**.

- 89 *Pitra J.-V. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613; Леонид (Кавелин), архим.* Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища СТСЛ в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 г. М., 1887. Вып. 1. С. 35–40; *Bonwetsch G. N. Methodius. bl. XX (Сигла S⁶); Vaillant A. Introduction. P. 660; Михаил (Чуб), архиеп.* Извлечение. С. 149; *Он же.* Святой священномученик Мефодий. С. 43–44; *Даниленко Б., прот.* Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; *Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 214–215.*
- 90 *Pitra J.-V. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613; Левицкий И.* Подробное оглавление Великих Четьих-Миней Всероссийского Митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. М., 1892. С. 233–236; *Черторицкая Т. В.* Четьи сборники в составе Великих Миней Четьих // Труды Отдела древнерусской литературы. 1993. Т. 46. С. 101; *Протасева Т. Н.* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). М., 1970. Т. 1. С. 184, 202–203; *Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 215.*
- 91 *Grégoire de Nysse. Lettre canonique, Lettre sur la pythonisse et Six homélies pastorales / ed., trad. P. Maraval. Paris, 2017. (SC; vol. 588). P. 63–93.*
- 92 Послания митрополита Никифора / изд., пер. Г. С. Баранкова, сост. В. В. Мильков. М., 2000. С. 95–107 (по рукописи РГБ, собр. Овчинникова 127, XVI в.), 56–82 (по рукописи ГИМ, Синод. собр. 496, XVI в., № 110 по А. В. Горскому).

Седьмая рукопись, созданная также в XVI в. и хранящаяся в Государственном историческом музее в собрании графа А. Уварова, была описана в каталоге архим. Леонида (Кавелина) под номером 115 (167) (сигла F)⁹³. На листах 35 об.–148 об. данной рукописи располагается текст диалога.

Восьмая рукопись XVI в., принадлежавшая Антониево-Сийскому монастырю, была описана в каталоге А. Е. Викторова под номером 24 (сигла G)⁹⁴. В настоящее время она хранится в Архангельском собрании Библиотеки РАН в Санкт-Петербурге под шифром Д 433. Текст диалога находится на листах 71–244 об.

Девятая рукопись, датируемая также XVI в., находится в собрании П. А. Овчинникова Российской государственной библиотеки (фонд 209) под номером 127 (сигла H)⁹⁵. Она ранее была неизвестна исследователям творений Мефодия. Текст диалога «О воскресении» находится на листах 50–190 об.

Десятая рукопись, написанная между XVI и XVII вв., входит в собрание Чудова монастыря Государственного исторического музея под шифром 233 (31) (сигла I)⁹⁶. Творения св. Мефодия в ней следуют за сочинениями свт. Григория Двоеслова, текст диалога находится на листах 604–717.

Одиннадцатая рукопись, относящаяся к XVII в., находится в Библиотеке РАН под шифром 16.16.2 (осн. 754) (сигла J)⁹⁷. Диалог «О воскресении» располагается на листах 43 об.–156.

- 93 *Леонид (Кавелин), архим.* Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. М., 1893. Т. 1. С. 103; *Михаил (Чуб), архиеп.* Извлечение. С. 149; *Он же.* Святой священномученик Мефодий. С. 44; *Даниленко Б., прот.* Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; *Jouravel A.* Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 215.
- 94 *Викторов А. Е.* Описание рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. С. 75; *Vonwetsch G. N.* Methodius. S. XXII; *Vaillant A.* Introduction. P. 660; *Михаил (Чуб), архиеп.* Святой священномученик Мефодий. С. 45; *Даниленко Б., прот.* Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374–375; *Jouravel A.* Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 215.
- 95 *Воронович Н. Н.* Опись собрания рукописных книг П. А. Овчинникова. Фонд 209. М., 1963. С. 27.
- 96 *Михаил (Чуб), архиеп.* Извлечение. С. 149; *Он же.* Святой священномученик Мефодий. С. 45; *Протасева Т. Н.* Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск, 1980. С. 131; *Даниленко Б., прот.* Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374.
- 97 *Срезневский В. И., Покровский Ф. И.* Описание рукописного отделения библиотеки Императорской Академии наук. I. Рукописи. Т. 2. III. Творения отцов и учителей церкви, IV. Богословие догматическое и полемическое и V. Богословие учительное. СПб., 1915. С. 2–3; *Михаил (Чуб), архиеп.* Извлечение. С. 149; *Он же.* Святой священномученик Мефодий. С. 44; *Даниленко Б., прот.* Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374.

Двенадцатая рукопись, также XVII в., описанная в каталоге Строева, принадлежала Обществу истории и древностей российских и хранится в настоящее время в Российской государственной библиотеке в фонде 205 под шифром 137 (сигла К)⁹⁸. Текст диалога находится на листах 49–201 об.

Тринадцатая рукопись XVII в. находится в Государственном историческом музее в собрании Чудова монастыря под шифром 205 (3) (сигла L). В своей статье, посвящённой сщмч. Мефодию и его богословию, архиеп. Михаил (Чуб) допускает опечатку, представляя данную рукопись как № 265 Чудовского собрания. В 1961 г. в «Предисловии» к своему переводу славянских отрывков сочинений Мефодия он указывает правильный номер рукописи. Эта опечатка была повторена в статье прот. Б. Даниленко⁹⁹. На листах 48 об.–187 рукопись содержит текст диалога «О воскресении».

Четырнадцатая рукопись XVII в. хранится в собрании Никольского Единоверческого монастыря г. Москвы в Государственном историческом музее под шифром 12 (сигла M)¹⁰⁰. Интересующий нас текст находится на листах 77 об.–289 об.

Пятнадцатая рукопись, созданная в XVII в. и описанная в каталоге А. Е. Викторова под номером 28, принадлежала ранее Флорищевой пустыни. В настоящее время она хранится во Владимиро-Суздальском музее-заповеднике под шифром 5636/137 (сигла N)¹⁰¹. Диалог «О воскресении» находится в ней на листах 52–192 об.

Шестнадцатая рукопись XVII в., описанная также в каталоге Викторова под номером 68, принадлежала ранее Архангельской духовной семинарии. К сожалению, наши поиски местоположения этой рукописи

- 98 Строев П. М. Библиотека Императорского ОИДР. М., 1845. С. 49–50; *Pitra J.-B.* *Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata.* Т. 3. Р. 613; *Михаил (Чуб), архиеп.* Извлечение. С. 149; *Он же.* Святой священномученик Мефодий. С. 44; *Даниленко Б., прот.* Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; *Jouravel A.* *Veobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra.* S. 215.
- 99 *Михаил (Чуб), архиеп.* Извлечение. С. 149; *Он же.* Святой священномученик Мефодий. С. 45; *Протасева Т. Н.* Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск, 1980. С. 111; *Даниленко Б., прот.* Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; *Jouravel A.* *Veobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra.* S. 215.
- 100 *Михаил (Чуб), архиеп.* Извлечение. С. 149; *Он же.* Святой священномученик Мефодий. С. 45; *Даниленко Б., прот.* Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; *Jouravel A.* *Veobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra.* S. 215.
- 101 *Викторов А. Е.* Описание рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. С. 230–231; *Bonwetsch G. N.* *Methodius. S. XXII; Vaillant A.* *Introduction.* P. 660; *Михаил (Чуб), архиеп.* Святой священномученик Мефодий. С. 45; *Даниленко Б., прот.* Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374–375; *Jouravel A.* *Veobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra.* S. 215.

не увенчались успехом. Единственная информация, которая нам доступна касательно её содержания, — это пометка Викторова о том, что рукопись содержала традиционный корпус сочинений сщмч. Мефодия, который находится в рукописи **В**¹⁰².

Семнадцатая рукопись под шифром 264 из собрания Е. В. Барсова Государственного исторического музея была написана в XIX в. и является копией рукописи XVI в. (сигла **О**)¹⁰³. Текст диалога располагается на листах 59–204 об.

Восемнадцатая рукопись, ранее неизвестная исследователям, была написана в XVII в., и хранится в собрании прот. А. В. Горского Российской государственной библиотеки в фонде 79 под номером 44 (сигла **Р**)¹⁰⁴. Диалог «О воскресении» находится на листах 69–162. Эта рукопись интересна прежде всего тем, что в ней состав корпуса шести сочинений Мефодия отличается от состава корпуса, содержащегося во всех предыдущих семнадцати рукописях («О свободе воли», «О жизни и разумной деятельности», «О воскресении», «О прокаже», «О различении яств и о телице» и «О пиявице»). Так, вместо первых двух сочинений («О свободе воли», «О жизни и разумной деятельности») в ней помещён славянский перевод двух произведений, о существовании которых на славянском языке было совершенно неизвестно ранее¹⁰⁵. Речь идёт о «Пире десяти дев» (л. 4–68) и о двух фрагментах, озаглавленных как «**О** кончине болшевнои» и приписанных Мефодию (л. 68–68 об.). По содержанию данных фрагментов можно с некоторой долей вероятности предположить, что они принадлежат утерянному трактату «О чревоуещательнице», который упоминается у Иеронима Стридонского¹⁰⁶. Дипломатическое издание двух этих фрагментов дано нами во втором приложении к этой статье, тогда как работа над изданием славянского

102 Викторов А. Е. Описание рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. С. 18; Bonwetsch G. N. Methodius. S. XXII; Vaillant A. Introduction. P. 660; Михаил (Чуб), архиеп. Святой священномученик Мефодий. С. 45; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374–375; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 215.

103 Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение. С. 149; Он же. Святой священномученик Мефодий. С. 45; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 215.

104 Тиганова Л. В. Опись собрания рукописных книг А. В. Горского. Фонд 79. М., 1966. С. 16.

105 Славянский перевод четырёх последних сочинений Мефодия («О воскресении», «О прокаже», «О различении яств и о телице» и «О пиявице») в рукописи из собрания прот. А. В. Горского идентичен переводу, содержащемуся в других перечисленных нами рукописях.

106 Hieronymus. De viris illustribus 83 // TU. 14. S. 43.

текста диалога «Пир десяти дев» уже ведётся. Несмотря на то, что данная рукопись принадлежала прот. А. В. Горскому, мы не смогли найти никакого упоминания о данном славянском переводе «Пира» Мефодия Олимпийского ни в одной из его научных работ. Хотя его описание рукописи В¹⁰⁷ стало первым достаточно подробным описанием славянской традиции сочинений Мефодия, в нём нет ни слова об этом тексте. В то же время в статье, посвящённой феномену девства в христианстве до появления монашества, прот. А. Горский приводит несколько цитат из данного сочинения¹⁰⁸ в своём собственном переводе с греческого оригинала, не упоминая при этом о существовании славянского текста.

Таким образом, исходя из состава данной рукописи, необходимо расширить славянский корпус сочинений Мефодия, который отныне включает: «Пир десяти дев», два фрагмента «О кончине волшебной» (принадлежащие, вероятно, утерянному трактату «О чревоуещательнице»), «О свободе воли», «О жизни и разумной деятельности», «О воскресении», «О прокаже», «О различении яств и о телице» и «О пиявице».

Второй особенностью этой рукописи является тот факт, что все предыдущие манускрипты содержат два больших пропуска в тексте диалога «О воскресении», а в рукописи из собрания Горского пропусков нет. В других рукописях лакуны охватывают почти три главы из первого слова¹⁰⁹ и достаточно большой фрагмент текста в начале третьего слова¹¹⁰. Что касается первой лакуны, то её текст сохранился на греческом языке в «Панарионе» Епифания¹¹¹. Г. Н. Бонвеч считал славянский текст для этих глав утерянным¹¹², но благодаря рукописи прот. А. Горского (л. 88–90 об.), мы теперь можем его восстановить. Для второго пропуска греческий текст не сохранился, но из-за бессвязности славянского текста немецкий издатель предположил наличие лакуны и в этом месте¹¹³. И он оказался прав, поскольку рукопись прот. А. Горского содержит почти два листа текста (л. 143–144), отсутствующего во всех других манускриптах. В то же время необходимо отметить, что Бонвеч в своём издании предполагает

107 Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. С. 16–31.

108 Горский А. В., прот. О девственниках христианских до монашества // Прибавления к Творениям св. Отцов. 1856. Ч. 1. Кн. 3. С. 284–288.

109 *Methodius Olympius*. De resurrectione I, 27, 3–29, 5 // GCS. 27. S. 255–260.

110 *Ibid.* III, 1, 5–2, 2 // GCS. 27. S. 389.

111 *Epiphanius Constantiensis*. Panarion 64, 19, 5–21, 11 // GCS. 31/2. S. 431–434.

112 *Bonwetsch G. N.* *Methodius*. S. 255–260.

113 *Bonwetsch G. N.* *Methodius*. S. 389.

из-за бессвязности текста наличие ещё одного пропуска¹¹⁴, но в данном случае его предположение ошибочно, ибо благодаря восстановленному отрывку это место становится понятным и логичным.

Помимо вышеперечисленных рукописей, необходимо упомянуть ещё об одной, обнаруженной нами этим летом. Речь идёт о рукописи XVII в. из собрания Г. М. Прянишникова, хранящейся в Российской государственной библиотеке в фонде 242 под номером 130. К сожалению, нам пока не удалось детально исследовать её содержание, но, согласно описи, в ней содержатся творения Мефодия¹¹⁵.

Таким образом, не считая двух рукописей из собрания Архангельской семинарии и собрания Г. М. Прянишникова¹¹⁶, в нашем распоряжении находятся 17 списков, содержащих полный текст диалога «О воскресении». Из них необходимо особо выделить рукопись из собрания прот. А. Горского, поскольку именно она представляет собой ту, которая, по словам А. Мейе и А. Вайяна, принадлежит к «независимой» рукописной традиции и представляет большой интерес для текстологии памятника. Кроме перечисленных манускриптов, существуют, по меньшей мере, ещё две рукописи, содержащие отрывки данного диалога. Первая из них была упомянута во «Введении» к изданию Бонвеча, а также в статье архиеп. Михаила (Чуба). Речь идёт о «Сборнике слов, патериковых повестей, посланий, хронографических выписей, житий, составленном Феодосием, бывшим архиепископом Новгородским, Евфимием Турковым, Иеремией, Феодоритом, Никодимом (в миру Никитой или Митей Лапшиным)» XVI в. из собрания Иосифо-Волоцкого монастыря. В настоящее время список хранится в Российской государственной библиотеке в фонде 113 под шифром 151 (514)¹¹⁷. На листе 311 об. находится отрывок из третьего слова диалога «О воскресении»¹¹⁸.

Вторая рукопись XVII в. была ранее неизвестна исследователям и представляет собой сборник слов, поучений и толкований на сюжеты Шестоднева. Она хранится в собрании Е. Егорова (фонд 99) Российской

114 *Methodius Olympius. De resurrectione* III, 2, 4 // GCS. 27. S. 389.

115 *Воронович Н. Н.* Опись собрания рукописных книг Г. М. Прянишникова. Фонд 242. М., 1963. С. 33.

116 На данный момент точное содержание этой рукописи остаётся нам неизвестным, но если подтвердится факт, что и она содержит диалог «О воскресении», то она также будет учтена в нашем издании.

117 *Иосиф, иером.* Опись рукописей перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской Духовной академии. М., 1882. С. 143–149; *Bonwetsch G. N.* *Methodius. S. XXII; Михаил (Чуб), архиеп.* Святой священномученик Мефодий. С. 45.

118 *Methodius Olympius. De resurrectione* III, 5, 2–3 // GCS. 27. S. 394.

государственной библиотеки под шифром 66 (514). В каталоге И. В. Лёвочкина имя Мефодия Олимпийского упоминается только один раз для 31 главы сборника (л. 116 об.–117 об.), озаглавленной: «лї Мефодїа Патрїакигѡ. Ѡ помыслѣ»¹¹⁹. В содержании самой рукописи имя нашего автора встречается три раза: для 32, 50 и 113 глав сборника (л. 9 об., 10, 12). В самом же тексте оно упоминается ещё три раза (л. 110, 111, 116 об.), именно одно из этих трёх упоминаний и обозначено в каталоге. Таким образом, минимум четыре фрагмента из этого сборника представлены как принадлежащие Мефодию Олимпийскому¹²⁰. Помимо отрывков, для которых составитель сборника отметил их принадлежность Мефодию, рукопись содержит также и другие анонимные отрывки, принадлежность которых данному автору установлена нами после детального изучения. Необходимо отметить, что почти все отрывки этого сборника были взяты из трактата «О воскресении», только последний из них (л. 532 об.–539 об.) содержит полный славянский текст трактата «О пиявице». Текст отрывков представляет собой смесь разных глав и параграфов трактата «О воскресении». Например, в одной и той же главе сборника второй параграф 51-й главы первой книги диалога следует за четвёртым параграфом той же главы. Составитель сборника иногда делает свои собственные добавления к тексту Мефодия или изменяет его текст на свой вкус. Ниже представлена сводная таблица листов рукописи из собрания Е. Егорова с указанием мест из диалога «О воскресении», откуда тот или иной отрывок был взят, а также первых и последних слов фрагментов. Во многих случаях составитель графически никак не отмечает переход от одного отрывка к другому:

Листы	De resurrectione	Incipit explicit	Комментарий
110–110 об.	I, 54, 4	Ѡкѡже єдино... ...дїа є плѡчїю.	
110 об.	I, 57, 4–6	лѣпо во ѣтъ... ...н не сотворїти.	
111	III, 19, 3–4	Пакї ймамы ѡповѣти... ...вѡмѡтъ согрѣшїа.	
111	III, 19, 6	їко никадѣ... ...дїаи во согрѣшїша.	после данного отрывка, не обозначая никак графически, составитель

119 Лёвочкин И. В. Фонд 98. Собрание рукописных книг Е. Егорова. Описание. Т. 1. Ч. 2. № 51–100. М., 2014. С. 159.

120 Упоминание имени Мефодия в содержании самой рукописи в 32 главе на самом деле относится к 31 главе.

			добавляет свой собственный текст, приводя цитаты из 1 Кол. 10, 12 и 1 Петр. 4, 18 (10 линий)
116 об.–117	II, 2, 8–3, 6	О помышлѣніи... ...ѿ грѣха всѣлика.	
117–117 об.	II, 6, 5–7, 3	двоѣ во к нѣ... ...мечты члѣкы.	после этого отрывка, не обозначая никак графически, составитель добавляет свой собственный небольшой текст (3 линии)
182–182 об.	I, 47, 3–4	Не добрѣ і оно... ...вѣд гаѣи вѣкы.	
182 об.–183	I, 47, 8–48, 4	Тѣмже нѣжда пакн... ...не оумирающій.	
183	I, 49, 3	Тѣмже и члѣкы... ...не пресчѣпаѣ чиня.	
183	I, 49, 2	сице оубо... ...ни пакн ѡгѣн во ѣно.	
183	I, 49, 4	сице ѣтъ лѣпо... ...в грѣк ѡпадаѣтъ.	
183	I, 51, 3–4	Не во рече... ...но ѡки ѡгѣломы.	
183	I, 51, 2	Да ѡко ѡгѣн к неведеѣ. Тако и мы к порѣ ^с ;	
183 об.	I, 52, 2–53, 1	ѡце же оубо... ...воскрѣніе а не дѣн.	
183 об.–184	I, 51, 6–52, 1	ѡкоже не что ѡн... ...но волацагѣм лечѣн.	
184	I, 53, 2–4	рѣчмиже же сѣ паче... ...такова ѡдѣбѣа.	
184 об.	II, 22, 2–4	ѡ ѡкоже члѣкѣа... ...пакн вѣтакнчн;	
184 об.–186	III, 5, 10–7, 1	Показѣе же са... ...вѣше ѡбрѣ паче сѣцаго.	
186	III, 7, 10–12	сице ѡлѣ вѣчн... ...чѣлѣ провѣчѣтѣн	
186	III, 14, 2–3	н ѡпѣ же пакн... ...вѣжнмъ повелѣнѣмъ.	
186–186 об.	III, 14, 7–15, 2	ѡце же оубо по... ...в нѣже ѣлмы нѣчк.	

186 об.	III, 16, 2–3	се во дрѣвѣ... ...да ꙗкоже преставлено	
186 об.	III, 16, 5–7	на безчлѣвное пречтѹплѣніе... ...лицѣмъ к лицу.	
186 об.–187	III, 11, 1–2	чѣдно же і ѡно... ...великѹ воетѣ "	после данного отрывка, не обозначая никак графически, составитель добавляет свой собственный текст, приводя цитату из Пс. 9, 18 (2 линии)

Кроме двух предыдущих сборников, существуют также многочисленные рукописи, содержащие фрагменты из диалога «О воскресении», но не принадлежащие к традиции славянского перевода полного текста диалога. Речь идет о Толковом Апостоле, в котором фрагменты из диалога Мефодия представляют собой славянский перевод греческого текста, вошедшего в катену Псевдо-Икумения на Послания ап. Павла, которые, в свою очередь, были использованы Бонвечем в его издании¹²¹. Славянский Толковый Апостол сохранился в двух редакциях¹²² в более чем семидесяти рукописях¹²³, которые содержат одиннадцать фрагментов, относящихся к диалогу «О воскресении». Однако все эти фрагменты являются не прямыми цитатами, а скорее пересказом. Греческий текст почти всех этих фрагментов был помещён Н. Бонвечем в критический аппарат, и лишь один фрагмент вставлен в сам текст, для которого, однако, не существует параллелей в полном славянском переводе диалога¹²⁴.

Заканчивая обзор славянских рукописей, содержащих текст диалога «О воскресении», необходимо также отметить, что существуют и другие манускрипты, содержащие фрагменты, которые были приписаны

121 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 293, 322, 340, 341, 360, 361, 369, 376, 407, 410, 413. Речь идёт о фрагментах, использованных в толковании на следующие стихи посланий ап. Павла: Рим. 7, 18.22; 8, 7; 9, 21; 1 Кор. 15, 44; 2 Кор 5, 1.10; Фил. 3, 21; 1 Фес. 4, 16.

122 См.: Бобрик М. А. Толковый Апостол в Великих Четьих-Минях: два списка – две редакции // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2010–2011). М., 2011. С. 52–102.

123 Мы выражаем искреннюю благодарность М.А. Бобрик за предоставленный список рукописей, содержащих славянскую версию Толкового Апостола. Согласно данному списку, 3 рукописи датируются XII, XIII и XIV вв., 20 были написаны в XV в., 31 – в XVI в., 11 – в XVII в., 4 – в XVIII в. и, наконец, одна рукопись была переписана в XIX в.

124 Мы не можем исключить возможность, что данные фрагменты и не принадлежат вовсе диалогу «О воскресении».

Мефодию переписчиками или составителями каталогов. Так, например, в описании рукописи Толкового Апостола XVI в. под номером 10 в каталоге архим. Леонида (Кавелина) (который хранится в настоящее время в Сергиево-Посадском музее-заповеднике под инвентарным номером 52) сказано, что заупокойное чтение в этом Апостоле сопровождается толкованием, в том числе из слова «О воскресении» Мефодия¹²⁵. Однако при знакомстве с этой рукописью¹²⁶ становится понятно, что речь идёт всё о том же славянском переводе греческих фрагментов диалога, входящих в катену Псевдо-Икумения на Послания ап. Павла, а не отрывка из полного перевода изучаемого нами сочинения.

Другая рукопись XVI в., принадлежавшая Синодальной библиотеке и хранящаяся в Государственном историческом музее под шифром Син. 682, была описана в каталоге А. Горского и К. Невоструева под номером 330¹²⁷. На листах 265–266 данной рукописи находится отрывок, озаглавленный: «Слѣ стго мефодіа ѿпкпа, ѿ нбѣѣ». По мнению составителей каталога, речь может идти об отрывке из сочинения Мефодия Олимпийского. Примечательно, что за указанным отрывком следует текст, взятый из «Жития Андрея Юродивого», где речь идёт о воскресении мёртвых. На первый взгляд может показаться, что текст Мефодия может принадлежать диалогу «О воскресении», но при внимательном изучении отрывка становится ясно, что он имеет больше текстуальных параллелей с «Шестодневом» Севериана Габальского и «Христианской топографией» Козьмы Индикоплова, нежели с каким-либо сочинением Мефодия Олимпийского.

Необходимо также упомянуть рукопись XVIII в. из собрания А. Уварова, хранящуюся в Государственном историческом музее. Она описана архим. Леонидом (Кавелиным) под номером 130 (191)¹²⁸ и содержит «Шестоднев» и «Небеса» Иоанна, экзарха Болгарского. Архим. Леонид отмечает, что две заключительные главы содержат шесть отрывков, взятых из других святоотеческих писаний, и предполагает, что речь

125 Леонид (Кавелин), архим. Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища СТСЛ в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 М., 1887. Вып. 2. С. 26–27.

126 Мы хотели бы выразить благодарность Сергиево-Посадскому музею-заповеднику и, в особенности, Галине Павловне Черкашиной, заведующей экспозиционно-фондовым отделом «Художественная культура Троице-Сергиева монастыря XIV–XVII вв.», за предоставленные фотографии данной рукописи.

127 Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцов. Ч. 3. Разные богословские сочинения. М., 1893. С. 746.

128 Леонид (Кавелин), архим. Систематическое описание. С. 78–82.

идёт о Мефодии Патарском. Это замечание составителя каталога касается листов с 528 по 550. Однако предположение архим. Леонида о принадлежности отрывков Мефодию Патарскому не совсем верно. Первый отрывок начинается с середины слова «О вере» (Слово 45, лист 528, согласно каталогу) и является переводом фрагмента из сочинения блж. Феодорита Кирского «Излечение эллинских недугов»¹²⁹. Второй отрывок (лист 532) озаглавлен «Слово 46. Како кто от внешних проведется веровавъ Писанию, о востании учащи» взят из трактата свт. Григория Нисского «Об устройении человека»¹³⁰. Третий отрывок (лист 539), «Якоже несть вине подобы востание», также является фрагментом указанного сочинения свт. Григория¹³¹. Четвёртый отрывок (лист 541), «Якоже мощно есть во все составы...», принадлежит этому же сочинению¹³². Пятый отрывок (лист 544), «Вопросы невернаго», представляет собой неточный перевод части «Диалога о душе и воскресении» свт. Григория Нисского¹³³. Шестой (лист 550), «Приклады о восстании», содержит славянский перевод текста, принадлежащего св. Епифанию Кипрскому¹³⁴. Славянский перевод «Небес» («Точного изложения православной веры») Иоанна Дамаскина, сделанный Иоанном, экзархом Болгарским, содержится и в Великих Четых Минеях митр. Макария на декабрь, изданных в 1901 г., и именно в этом издании были даны указания на все вышеперечисленные тексты¹³⁵. Таким образом, данная рукопись из собрания А. Уварова, к сожалению, не содержит прямых отрывков из Мефодия, но две главы из трактата Григория Нисского «Об устройении человека»¹³⁶ имеют параллели с текстом Мефодия «О воскресении». Греческий текст этих отрывков был опубликован Бонвечем в критическом аппарате его издания¹³⁷.

Что касается «генеалогической» стеммы славянских рукописей, которая является следующим этапом при подготовки критического издания текста «О воскресении», то рабочая версия такой стеммы приведена

129 *Theodoretus*. *Graecarum affectionum curatio* 100–109 // SC. 57. P. 130–132.

130 *Gregorius Nyssenus*. *De hominis opificio* 25 // PG. 44. Col. 213–224.

131 *Gregorius Nyssenus*. *De hominis opificio* 26 // PG. 44. Col. 224–225.

132 *Gregorius Nyssenus*. *De hominis opificio* 27 // PG. 44. Col. 225–229.

133 *Gregorius Nyssenus*. *De anima et resurrectione* 27 // PG. 46. Col. 137–152.

134 *Epiphanius Constantiensis*. *Ancoratus* 85 // GCS. 31/1. S. 105–106.

135 Великие Минеи Четы, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Декабрь, дни 1–5. М., 1901. Стб. 280–293.

136 *Gregorius Nyssenus*. *De hominis opificio* 26–27 // PG. 44. Col. 224–229.

137 *Bonwetsch G. N. Methodius*. S. 237; 243; 247; 386.

нами в первом приложении к данной статье¹³⁸. В настоящее время она включает в себя 17 рукописей, содержащих полный текст диалога. Из этих семнадцати рукописей **Р** принадлежит к «независимой» традиции, являясь списком утерянной рукописи **γ**, в которой отсутствовали два трактата «О свободе воли» и «О жизни и разумной деятельности», но присутствовали тексты «Пира десяти дев» и двух фрагментов «О кончине волшебной», а также текст двух лакун диалога «О воскресении»¹³⁹. Эта рукопись, как и все остальные, восходит к общему прототипу **Ω**. Рукопись **α** обозначает утерянную рукопись, в которой находились все восемь текстов славянского корпуса творений Мефодия Олимпийского¹⁴⁰. Что касается рукописей **В**, **Н**, **Д** и **М**, то они имеют общие ошибки и лакуны¹⁴¹ и являются списками одной и той же рукописи **δ**¹, которая была утеряна. Рукопись **А**, содержащая более архаичные формы слов, «русифицированные» в четырёх предыдущих рукописях¹⁴², является списком утерянной рукописи **δ**, уже содержащей две лакуны¹⁴³. В свою очередь, данная

- 138 При составлении стеммы мы использовали общепризнанный метод текстологии, сформулированный К. Лакманном. Согласно этому методу «родственность» рукописей определяется наличием в них общих ошибок и лакун. Более подробно о формировании данного метода см.: *Timpanaro S. La genesi del metodo del Lachman*. Torino, 2010.
- 139 *Methodius Olympius. De resurrectione* I, 27, 3–29, 5; III, 1, 5 – 2, 2 // GCS. 27. S. 255–260; 389.
- 140 Наша гипотеза, касающаяся существования рукописей **α** и **γ**, основывается на предположении о том, что славянский перевод «Пира десяти дев» был выполнен одним и тем же переводчиком, и входил в первоначальный славянский корпус восьми сочинений Мефодия. Это предположение, вытекающее из первичного анализа текста, требует более детального сравнения славянской версии данного диалога со славянским текстом трех других сочинений («О свободе воли», «О воскресении» и «О прокаже»), дошедших фрагментарно на греческом языке. Подробный анализ будет произведён нами в ближайшее время, что позволит или подкрепить наше предположение, или опровергнуть его.
- 141 Так как в данной статье невозможно дать развернутый список общих для этих рукописей ошибок и лакун, мы ограничимся двумя примерами: слово «чѣла» (*Methodius Olympius. De resurrectione* II, 17, 4 // GCS. 27. S. 366) присутствующее в тексте, сохранённом в рукописях **А** и **Р**, отсутствует в рукописях **В**, **Н**, **Д** и **М** (и остальных рукописях, для которых они являются протографами); второй пример касается порядка слов: в самом начале диалога (*Methodius Olympius. De resurrectione* I, 1, 4 // GCS. 27. S. 220) рукописи **А** и **Р** имеют следующий порядок слов: «свѣдѣю чѣ», тогда как во всех остальных рукописях эти слова переставлены местами: «чѣ свѣдѣю». Также стоит отметить, что во всех этих рукописях (**В**, **Н**, **Д** и **М**) содержатся свои собственные ошибки и лакуны, тогда как рукопись **А** также имеет свои собственные ошибки, что исключает для неё возможность быть протографом для рукописей **В**, **Н**, **Д** и **М**.
- 142 Как пример такой «русификации», мы можем привести два часто встречающихся слова: «вѣхмо» и «акы», сохранённые в рукописях **А** и **Р** и заменённые на «вѣгла» и «ако» во всех остальных манускриптах.
- 143 *Methodius Olympius. De resurrectione* I, 27, 3–29, 5; III, 1, 5 – 2, 2 // GCS. 27. S. 255–260; 389.

рукопись стала протографом рукописи **δ**¹, и именно переписчик рукописи **δ**¹ русифицировал некоторые архаичные формы слов, находящиеся в рукописи **δ** и сохранённые в рукописи **A**. Сигла **β** в нашей стемме обозначает утерянную рукопись, в которую не вошли «Пир десяти дев» и два фрагмента «О кончине волшебной», но в которой присутствовал текст двух пропусков, обозначенных выше.

Что касается остальных рукописей, то **E** и **I** были списаны с рукописи **D**¹⁴⁴, тогда как **B** стала непосредственным протографом рукописи **V**¹ и ещё одной утерянной рукописи **ε**. Последняя была переписана тремя другими рукописями: **F**, **G** и **ζ**¹⁴⁵. Гипотеза, касающаяся существования рукописи **ζ** и применимая к другим утерянным рукописям, обозначенным греческими буквами, выводится из сравнительного анализа текста сохранившихся рукописей: сходства и различия в них позволяют предположить общий для них протограф. В данном случае речь идёт о трех рукописях: **C**, **L** и **O**¹⁴⁶. Рукопись же **G** послужила протографом для двух

- 144 Рукописи **E** и **I** помимо своих собственных ошибок, содержат пропуски и ошибки общие с рукописью **D**. Например, «и не сътворити» (*Methodius Olympius. De resurrectione I, 57, 6 // GCS. 27. S. 319*) пропущено во всех трёх манускриптах. Другим примером может послужить заключительное славословие диалога «ω Χρηστικῆ Ιερατικῆ Δουλομα Βλαστημια. ωτῆ βῆκα и нынѣ и въ прочаѣ вѣкы» (*Methodius Olympius. De resurrectione III, 23, 12 // GCS. 27. S. 424*), заменённое в рукописи **D** на «(Утцѣ и С(ы)нѣ и С(ва)чюму Д(оу)хѣ и(ы) нѣ и пр(и)сно и въ вѣкы вѣкомь», и повторённое в рукописях **E** и **I**. С другой стороны, рукописи **E** и **I** имеют свои собственные ошибки.
- 145 Рукопись **V**¹ почти полностью повторяет текст рукописи **B**, но также содержит свои собственные ошибки, которые в иных рукописях не встречаются. Например, пропуск «и другими приходящем(х)» (*Methodius Olympius. De resurrectione II, 14, 3 // GCS. 27. S. 359*) в рукописи **V**¹ больше не повторяется ни в каком другом манускрипте. Что касается существования рукописи **ε**, то это предположение связано с наличием общих ошибок и пропусков в рукописях **F** и **G**, отсутствующих в рукописи **B** и **V**¹. Например, «по истинѣ» (*Methodius Olympius. De resurrectione II, 18, 8 // GCS. 27. S. 370*) отсутствует как в рукописи **F**, так и в рукописи **G**. С другой стороны, рукописи **F** и **G** имеют свои собственные ошибки и пропуски, которые не позволяют считать какую-либо из них протографом.
- 146 Среди множества общих для рукописей **C**, **L** и **O** ошибок и лакун, мы можем привести в качестве примера следующий пропуск «и вѣрѣми маже в немъ соуть вблагѣи порженъ» (*Methodius Olympius. De resurrectione I, 49, 3 // GCS. 27. S. 303*), в то же время, каждая из этих трёх рукописей содержит свои собственные лакуны, что исключает возможность для рукописи **C** или **L** быть протографом в данной группе рукописей (рукопись **O** была написана в XIX в.). Также стоит отметить, что для рукописи **ζ** протографом послужила рукопись **ε**. Данное предположение связано с тем, что рукописи **C**, **L** и **O** содержат, помимо своих собственных ошибок, ошибки и пропуски общие для манускриптов **F** и **G** (в качестве демонстрации таких ошибок может послужить пример, данный в предыдущей сноске).

манускриптов XVII в. **Ј** и **К**¹⁴⁷, тогда как сама рукопись **Ј** была переписана также в XVII в. и стала протографом для рукописи **Н**¹⁴⁸. Относительно последней рукописи необходимо отметить, что её переписчик не только не ограничивал себя в исправлении некоторых архаичных форм¹⁴⁹, но он также был не очень внимателен при переписывании текста, что привело к появлению новых лакун. Кроме того, этот переписчик исправлял непонятные места славянского перевода, а также заполнял лакуны, которые были графически помечены как таковые переписчиком рукописи **Ј**, оставившем пустые строки в тех местах, где текст его протографа, рукописи **Г**, был испорчен и нечитаем. Рукописи **В**¹ и **С** находились в библиотеке Московской духовной академии, в них мы можем найти пометки, сделанные предположительно прот. А. Горским — библиотекарем МДА на протяжении двадцати лет (1842–1862)¹⁵⁰. В них даются исправления и дополнения к рукописи **В**¹ по тексту из рукописи **С** и наоборот.

Наконец, относительно самого славянского перевода диалога Мефодия Олимпийского¹⁵¹, стоит в первую очередь отметить,

- 147 Для данной группы рукописей, одним из лучших примеров их общих ошибок и лакун, могут быть отрывки текста, испорченного в рукописи **Г**, и оставленных пустых строк в рукописях **Ј** и **К**, которые также имеют свои собственные ошибки. Так, например, фраза «*лжѣ въ вѣрѣмъ ѡбличенѣ*» (*Methodius Olympius. De resurrectione I, 24, 2 // GCS. 27. S. 248*) не читается из-за механического повреждения этого места в рукописи **Г**, тогда как переписчики рукописей **Ј** и **К** оставили в этом месте одну пустую строку.
- 148 Рукописи **Ј** и **Н** имеют многочисленные общие ошибки, например, «к чѣло» (*Methodius Olympius. De resurrectione I, 29, 8 // GCS. 27. S. 261*) повторено в них ошибочно два раза. С другой стороны переписчик рукописи **Н** не оставлял пустые строки, как это сделано в рукописи **Ј** для нечитаемых мест **Г**, или же сам заполнял их. Например, в случае с рубрикой «*Сирѣчь икотомѣ и нѣмѣ(х) животоумѣ*» (*Methodius Olympius. De resurrectione I, 35, 2 // GCS. 27. S. 273*), переписчик **Г** оставил две пустых строки, для того, чтобы переписать рубрику, данную в протографе, красными чернилами после работы над основным текстом, поставив там лишь букву «С», но забыл, по-видимому, это сделать. Переписчики рукописей **Ј** и **К** также переписали букву «С», оставив пустыми две строки, тогда как переписчик **Н** заполнил данный пропуск, исходя из смысла текста: «*Сѣе казаніе ѡ ч(ѣ)л(о)в(ѣ)кѣ, созданиѣ П(о)жіѣ*».
- 149 Так, например, «цѣ», сохранённое во всех остальных рукописях, регулярно заменяется переписчиком на «что».
- 150 Более подробно см.: Протоиерей Александр Васильевич Горский, ректор Московской Духовной Академии // Отечественные подвижники 18 и 19 веков. Октябрь. М., 1909. С. 366–369.
- 151 Как было сказано в начале нашей статьи, славянский перевод сочинений Мефодия был сделан в Болгарии, приблизительно в X в. И несмотря на то, что текст дошёл до нас в рукописях русского извода, он всё же сохранил многие архаичные формы, относящиеся к литературному славянскому языку болгарского извода. Речь идёт о тех же самых

что он представляет собой в большой степени буквальный перевод с греческого языка. В то же время в нём присутствуют отрывки, которые скорее являются вольным пересказом греческого текста, чем буквальным переводом, а также сокращения (особенно когда речь идёт о переводе длинных библейских цитат) и дополнения.

Критическое издание диалога «О воскресении»

Теперь нам хотелось бы представить проект готовящегося критического издания диалога «О воскресении» Мефодия Олимпийского. Оно включает в себя славянский перевод, греческий оригинал и фрагменты на других древних языках.

Прежде всего необходимо отметить, что в нашем издании славянского текста мы будем следовать принципам, озвученным А. Мейе и А. Вайяном¹⁵², поэтому за основу критического издания мы приняли текст, сохранённый рукописью **A**¹⁵³, который также использовался Г. Н. Бонвечем и А. Вайяном. Также нами используются рукописи **B**, **H**,

явлениях, что и для славянского текста трактата «О свободе воли». Их полный список был дан А. Вайяном в его «Введении» к изданию славянского текста упомянутого сочинения Мефодия: *Vaillant A. Introduction. P. 717*. В то же время, необходимо отметить, что некоторые из этих форм (например, форма глаголов в третьем лице настоящего времени без -гъ), были сохранены лишь в рукописях **A** и **P** (хоть и частично в последнем случае), тогда как во всех остальных рукописях они были «исправлены» переписчиками (например, регулярным добавлением -гъ для глаголов в третьем лице настоящего времени).

152 Несмотря на то, что методология, представленная в Праге, и имеет ряд ограничений, касающихся лингвистических явлений, однако, она приближает издание славянских текстов к классическому критическому изданию греческих и латинских текстов, что, на наш взгляд, позволяет издать текст, адаптированный именно для патристических исследований, тогда как все лингвистические явления той или иной рукописи будут отражены в критическом аппарате, а также во введении к данному изданию.

153 Выбор рукописи **A** продиктован двумя основными факторами: во-первых, именно эта рукопись, в отличие от всех остальных, содержит наименьшее количество ошибок; во-вторых, в ней было сохранено наибольшее число «архаичных» форм. Что же касается рукописи **P**, содержащей два отрывка текста, утерянных во всех остальных манускриптах, а также множество архаизмов, то она, однако, не может лечь в основу данного издания, не только по причине того, что была написана в XVII в., тогда как рукопись **A** датируется XVI в., но также и из-за наличия множества пропусков слов и ошибок (например, вместо «слово нмъ» [αὐτοῦς ὁ λόγος] в рукописи **P** содержится «словоомъ нъ» [*Methodius Olympius. De resurrectione I, 47, 2 // GCS. 27. S. 297*]). Также стоит отметить, что в рукописи **P** мы находим большое количество примеров «русификации» некоторых форм слов. Речь идёт, например, о частой замене после шипящих согласных окончания -емъ на -омъ: покляжѣмъ — покляжомъ(х), хочѣжѣемъ — хочѣжѣиомъ(х).

Д, М и Р. Последняя позволила восстановить текст не только двух лакун, но также и других более мелких пропусков, присутствующих во всех остальных рукописях.

Разночтения, содержащиеся в других рукописях и имеющие большое значение для истории самого славянского текста, указываются в критическом аппарате, поэтому к 17 рукописям, содержащим полный текст трактата, были добавлены две, содержащие лишь его отрывки. Критический аппарат будет содержать разночтения, существующие между славянским текстом и греческим. Орфография слов соответствует орфографии рукописи **А**, однако мы убрали почти все диакритические знаки (ударение, придыхание, ерок), оставив при этом кендему. Все лигатуры и слова под титлами расшифрованы, а все расшифрованные элементы поставлены между скобками и объяснены во введении. Текст будет снабжён современной пунктуацией.

В новое критическое издание диалога войдёт, помимо славянского, и греческий оригинал. Досье, собранное Г. Н. Бонвечем и включающее многочисленные греческие фрагменты, будет пересмотрено. Увидит свет новый критический текст, в который войдут греческие фрагменты, неизвестные немецкому издателю. Если в издании Бонвеча присутствует реконструкция текста через помещение в сам текст некоторых греческих фрагментов, не имеющих параллелей ни со славянским, ни с греческими вариантами, принадлежность которых диалогу неоспарима¹⁵⁴, то в нашем издании фрагменты такого типа, как и сирийские фрагменты, будут переизданы отдельно от основного текста. Речь идёт, например, о фрагментах из катен на книгу Деяний св. Апостолов и Посланий ап. Павла Псевдо-Икумения, переиздание греческого текста которых будет сопровождено изданием их славянского перевода на основе четырёх рукописей¹⁵⁵. Часть греческих фрагментов, принадлежность которых

154 Как, например, греческий текст из диалога «О воскресении», сохранённый в «Панарионе» Епифания и «Библиотеке» Фотия.

155 Речь идёт о двух древнейших рукописях, содержащих славянский перевод фрагментов, приписанных Мефодию Олимпийскому и идентичных греческим фрагментам, находящимся в катенах Псевдо-Икумения (Христинопольский Апостол XII в., интересующая нас часть этой рукописи хранится в Государственном историческом музее Львова под шифром 39, и Толковый Апостол XIII в., хранящийся в Государственном историческом музее в Москве под шифром Син. 7) и двух рукописях XVI в., хранящихся в Государственном историческом музее в Москве под шифрами Син. 995 и Син. 175 и относящихся к Успенскому и Царскому спискам Четых Миней митр. Макария. Если выбор двух первых рукописей связан с их древностью, то две последние были выбраны нами по двум причинам: во-первых, они принадлежат к двум спискам Четых Миней, содержащих славянский

к диалогу «О воскресении» является сомнительной, будет издана в отдельном разделе *Spuria*.

Нами будут исправлены ошибочные предположения Г. Н. Бонвеча касательно пропусков в славянском тексте. В качестве примера такого предполагаемого пропуска можно привести начало последней главы диалога¹⁵⁶. Все славянские рукописи содержат следующий текст: «*ѡако прѣстѹпникъшемы намъ ѡ ѡдмѣ заповѣдъ твою пожрѣ прѣвдолѣвши см(ε)-рть и пакы ѡуа всякоу слезѣ ѡтъ всякоу(о) лица*»¹⁵⁷. Вторую часть данного текста (*пожрѣ... лица*) немецкий издатель идентифицирует как цитату из Книги пророка Исаяи (Ис. 25, 8) и указывает на наличие лакуны, предшествующей этому тексту¹⁵⁸. Данное предположение объясняется тем, что для Бонвеча слово «*см(ε)рть*» является прямым дополнением и в предложении отсутствует подлежащее: «...победоносно поглотил смерть и вновь отъял всякую слезу от всякого лица»¹⁵⁹. Таким же образом славянский текст был понят переводчиком диалога на итальянский язык, который добавил слово «Логос» как «недостающее» подлежащее: «[Логос] победоносно поглотил смерть и вновь отъял всякую слезу от всякого лица»¹⁶⁰. Итак, в своём понимании слова «*см(ε)рть*» как прямого дополнения Бонвеч, а за ним и М. Мейзнер следуют еврейскому тексту Книги пророка Исаяи, что и приводит данных исследователей к ошибочным суждениям. Ведь более вероятным является тот факт, что Мефодий, как грекоязычный автор конца III в., использовал греческую версию Книги пророка Исаяи. Во фразе из этой книги именно «смерть» является подлежащим: *κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφέϊλεν ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ*¹⁶¹. Для этой главы диалога сохранился также и греческий оригинал, неизвестный Г. Н. Бонвечу. Речь идёт о рукописи из Французской национальной библиотеки Paris. gr. 1115¹⁶². В данном флорилегии отрывок,

корпус сочинений Мефодия, а, во-вторых, они представляют собой две редакции славянского перевода Толкового Апостола, см.: *Бобрик М. А.* Толковый Апостол в Великих Четьих Минеях. С. 52–102.

156 *Methodius Olympius. De resurrectione* III, 23, 2–3 // GCS. 27. S. 420.

157 Славянский текст дан по рукописи **A** (л. 166).

158 *Bonwetsch G. N. Methodius*. S. 420.

159 *Ibid.*

160 *Mejzner M., Zorzi M. B. Introduzione*. P. 277.

161 Греческий библейский текст дан по изданию: *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Vol. 14. Isaias* / hsgb. J. Ziegler. Göttingen, 1939. S. 208.

162 Эта рукопись была упомянута лишь М. Ришаром (*Richard M. Le florilège*. P. 270), издавшим в своей статье другой параллельный отрывок рассматриваемого текста из флорилегии

включающий в себя почти всю последнюю главу диалога¹⁶³, озаглавлен как текст, принадлежащий диалогу Мефодия Олимпийского «Пир десяти дев»¹⁶⁴. Сохранившийся греческий текст является лучшим свидетельством того, что в указанном месте диалога «О воскресении» нет никаких пропусков, и, что именно слово «εμ(ε)ρτη» является подлежащим: «ὅτι παραβάντων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδὰμ τὴν ἐντολὴν σου, κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας καὶ πάλιν ἀφεῖλας πᾶν δάκρυον ἀπὸ προσώπου»¹⁶⁵. Ошибка Бонвеча была замечена и архиеп. Михаилом (Чубом), который указал на это в сноске к своему русскому переводу славянского текста. Архиеп. Михаил перевёл эту фразу следующим образом: «Ибо, когда мы в Адаме нарушили заповедь Твою, (нас) победоносно поглотила смерть. Но Ты вновь отъял всякую слезу от всякого лица»¹⁶⁶.

Наконец, следует сказать несколько слов о методологии исправления славянского текста в нашем издании. Если в тексте содержится явная ошибка, и правильный вариант отсутствует во всех славянских рукописях, то таковая будет исправлена при условии, что она является следствием ошибки славянских переписчиков. Если же речь идёт о воспроизведении ошибки в греческом тексте, легшем в основу славянского перевода¹⁶⁷, то она будет оставлена, ибо принадлежит к прототипу Ω, а правильный вариант будет помещён в критическом аппарате. В качестве иллюстрации описанного принципа, мы можем привести два примера.

В самом начале диалога¹⁶⁸ один из его участников представлен как «сх Жѹдсииньскыи Прокломь»¹⁶⁹, в то же самое время в 13 главе первого слова¹⁷⁰ Прокл упоминает о своём происхождении из города Милет:

рукописи Athon. Vatoped. 236). Изданный фрагмент включает в себя текст двух параграфов (*Methodius Olympius. De resurrectione III, 23, 4–5 // GCS. 27. S. 420–421*). В критическом аппарате М. Ришар указывает на то, что издание рукописи Paris. gr. 1115 должно было быть приготовлено Ж. Парамеллем, но, к сожалению, никакого упоминания о данном издании нами больше нигде не было найдено.

163 *Methodius Olympius. De resurrectione III, 23, 2–12 // GCS. 27. S. 420–424.*

164 Τοῦ ἁγίου Μεθοδίου ἐκ τῶν συμποσίων τῶν περὶ παρθενίας· περὶ μετανοίας (Paris. gr. 1115, fol. 204).

165 Ibid.

166 *Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение. С. 152.*

167 Что касается подробного описания состояния греческого текста, использованного славянским переводчиком, то оно будет сделано нами только после окончания работы над подготовкой критического издания диалога.

168 *Methodius Olympius. De resurrectione I, 1, 1 // GCS. 27. S. 219.*

169 РНБ. Q.I.265. Л. 43.

170 *Methodius Olympius. De resurrectione I, 13, 1 // GCS. 27. S. 236.*

«Миліиїи же цѣждѣи»¹⁷¹. В данном случае замещение буквы л на букву д — достаточно распространённая ошибка, которую мог допустить переписчик ещё на уровне рукописи *α* нашей стеммы. Также стоит отметить, что город Милет находился в Малой Азии, как и город Патары, в котором происходит диалог, что делает более правдоподобным гипотезу о том, что речь идёт в первой главе, скорее всего, об ошибке переписчика, унаследованной всеми сохранившимися рукописями. Поэтому в нашем издании так же, как и в издании Бонвеча¹⁷², «Мѹднѣннѣкымѣ» будет исправлено на «Мѹднѣннѣкымѣ».

Второй пример касается 37 главы первого слова¹⁷³, где мы читаем: «*ω* вѣкмѣ начало и конецъ злымѣ рече»¹⁷⁴. В отличие от первого примера, данный текст сохранился также в греческом оригинале у Епифания: «*ὁ* πᾶσιν ἀρχὴ καὶ τέλος κακῶν ὄφις» (Ты, змей, начало и конец зол для всех)¹⁷⁵. Как можно легко заметить, в славянской версии находится глагол *рече*, тогда как в греческом оригинале слово *ὄφις* (*змѣн*). В данном случае мы не можем замещение слова *змѣн* на *рече* приписать переписчикам славянского текста, ибо данная ошибка при переписке рукописи маловероятна. Славянское *рече* передаёт греческое *φῆσι*, и замещение слова *ὄφις* на *φῆσι* при переписке греческой рукописи нам кажется более правдоподобным. Таким образом, данная ошибка была сделана ещё на уровне греческого текста, с которым работал славянский переводчик, поэтому мы не будем исправлять её в издаваемом славянском тексте, но укажем это в критическом аппарате.

Наконец, наше издание будет снабжено глоссарием греческих и славянских терминов, а также французским переводом для славянского и греческого текста в отдельности, где в случае разночтений, а также сокращений, дополнений и перифразов в славянской версии это будет графически обозначено.

В качестве заключения нам хотелось бы привести слова А. Вайяна о критическом издании славянских текстов, написанные им в конце жизни:

171 РНБ. Q.I.265. Л. 56.

172 *Bonwetsch G. N. Methodius. S. 219.*

173 *Methodius Olympius. De resurrectione I, 37, 6 // GCS. 27. S. 279.*

174 РНБ. Q.I.265. Л. 78.

175 *Bonwetsch G. N. Methodius. S. 279.*

«После выступления Мейе¹⁷⁶ я получил мнение Александра Белича, выраженное устно, по поводу критического издания: “Конечно, но это слишком сложно”. Это была оценка лингвиста, слишком пренебрежительного к филологам. Филолог в любой момент сталкивается с трудностями при подготовке текста: его роль заключается в том, чтобы уметь находить решения если не идеальные, то, по крайней мере, разумные...»¹⁷⁷. Французский издатель добавляет: «Издание старославянского текста возможно, но издатель должен думать о своей ответственности. Он должен выбрать действительно полезный для издания текст, тщательно изучить его и постараться сделать как можно более доступным»¹⁷⁸. Именно таким «полезным для издания» текстом и является диалог «О воскресении» Мефодия Олимпийского.

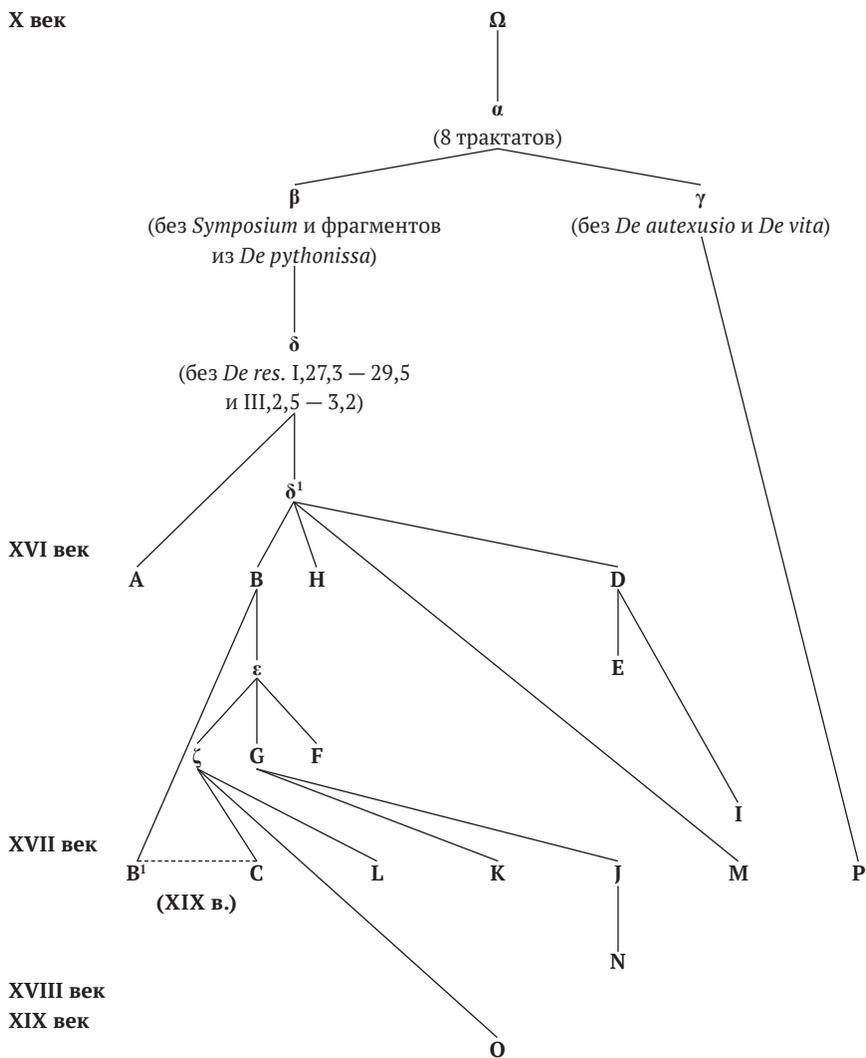
176 Речь идёт о выступлении А. Мейе на «Первом конгрессе славянских филологов».

177 *Vaillant A. L'édition des textes vieux-slaves // Mélanges Marcel Cohen: Études de linguistique, ethnographie et sciences connexes offertes par ses amis et ses élèves à l'occasion de son 80ème anniversaire / éd. D. Cohen. Paris, 1970. P. 407.*

178 *Ibid.* P. 412.

Приложение 1

Стемма славянских рукописей, содержащих полный перевод диалога «О воскресении» сщмч. Мефодия Олимпийского



Приложение 2

Дипломатическое издание двух фрагментов «О кончине волшебной» («О чревовещательнице») по рукописи 44 из собрания А. Горского Ф. 79 РГБ, л. 68 — 68 об.

Л. 68	7	70-	
			гоже о кончине бошшекон : ~
	10		Нравъ ешь непрѣзни ^а ѡбразы тре-
			вѣш же многѣмъ единонравъ-
	15		вными. ѿ подобными говѣ бѣми
			а ни дѣх прѣвѣска мѡже ѿ ада при-
	20		водиши. ни дѣх прѣвѣныхъ. ни
			лѣгах мѡжешъ. но пропѣно се-
			мѣ бысѣть. рѣгѣ лѣгломъ бѣжем ^а .
			подажѣ, ѿ равом ^а бѣжемъ. ѿко
			прѣпѣн повѣрженъ емѣ единоѡ
			на землѣ. но ѡнъ оубо съ горы. шѣ-
			момъ великими схвѣрженъ. по-
			сланъ бысѣть правдивнымъ : ~
			Единому же шѡкмо вседрѣжцѣ до-
			стѡнно. бѣгѣ ѿ шѣцѣ. ѿ единоестѣ-
			ственому его инѣ. ѿ прѣгомѣ
			дѣгѣ. дѣла приводити ѿз ада.
Л. 68 об.			ѿ чины лѣгѣльскы чинѡмъ прѣсто-
			ца ѿмѣши. еже боленъ ебоѡго. ѿ
			бѣжѣ ешѣка : ~

на
многа
нравнѣнѣи
непрѣзни

Источники

- Bonwetsch G. N.* Methodius von Olympus. Erlangen; Leipzig: A. Deichert'sche Verlagsbuchhandlung nachf. (Georg Böhme), 1891.
- Bonwetsch G. N.* Methodius. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1917. (GCS; Bd. 27).
- Combefis F. S. S. Patrum Amphiloohii Iconiensis Methodii Patarensis et Andreae Cretensis opera graeco-latina.* Parisiis: Simeon Piget, 1644. Vol. 1.
- Die Schriften des Johannes von Damaskos. Bd. VIII/4–8: Iohannis monachi (VII saeculo ineunte), Sacra (olim Iohanni Damasceno attributa), Liber II. De rerum humanarum natura et statu / hsgb. J. H. Declerck, T. Thum. Berlin; Boston, 2018–2019. (PTS; Bd. 74–78).
- Epiphanius Constantiensis.* Ancoratus // Epiphanius. Ancoratus und Panarion / hsgb. K. Holl. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1915. (GCS; Bd. 31/1). S. 1–150.
- Epiphanius Constantiensis.* Panarion / hsgb. K. Holl. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1922. (GCS; Bd. 31/2).
- Gallandi A.* Bibliotheca veterum Patrum antiquorumque scriptorum ecclesiasticorum Graeco-Latina. Venetiae: Jo. Baptista Albritius Hieron. Fil., 1767. T. 3.
- Grégoire de Nysse.* Lettre canonique, Lettre sur la pythonisse et Six homéliees pastorales / éd., trad. P. Maraval. Paris: Cerf, 2017. (SC; vol. 588).
- Gregorius Nyssenus.* De anima et resurrectione // PG. T. 46. Col. 11–160.
- Gregorius Nyssenus.* De hominis opificio // PG. T. 44. Col. 124–256.
- Hieronymus.* De viris illustribus // Hieronymus liber De viris inlustribus. Gennadius liber De viris inlustribus / hsgb. E. C. Richardson. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1896. (TU; Bd. 14). S. 1–56.
- Holl K.* Fragmente vornicänischer Kirchenväter aus den Sacra Parallela. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1899. (TU; Bd. 20/2).
- Jagić V.* Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis. Berlin: Weidmann, 1879.
- Jahn A.* Methodii Opera et S. Methodius Platonizans. Pars I: S. Methodii Opera. Halis Saxonum: C. E. M. Pfeffer, 1865.
- Jahn A.* Methodii Opera et S. Methodius Platonizans. Pars II: S. Methodius Platonizans. Halis Saxonum: C. E. M. Pfeffer, 1865.
- Athanasius of Alexandria.* Oratio II contra Arianos. The Old Slavonic Text and English Translation / ed. V. V. Lytvynenko. Turnhout: Brepols, 2019. (PO; vol. 56/3).
- Méthode d'Olympe.* Le Banquet / intr. et éd. H. Musurillo, trad. V.-H. Debidour. Paris: Cerf, 1963. (SC; vol. 95).
- Methodius of Olympus.* From the Discourse on the Resurrection / trad. W. R. Clark // The Writings of Methodius, Alexander of Lycopolis, Peter of Alexandria, and several fragments / ed. A. Roberts, J. Donaldson. Edinburgh: T. & T. Clark, 1869. (Ante-Nicene Christian Library; vol. 14). P. 139–173.
- Methodius Olympius.* De resurrectione // PG. T. 18. Col. 265–329.
- Metodio di Olimpo.* La risurrezione / tr. M. Mejzner, M. B. Zorzi. Roma: Città Nuova, 2010. (Collana di testi patristici; vol. 216).
- Photius.* Bibliothèque. T. 5 / éd. R. Henry. Paris: Belles lettres, 1967.
- Pitra J.-B.* Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3: Patres antenicaeni. Parisiis: Venetus, 1883.

- Pitra J.-B.* *Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata*. Т. 4: *Patres antenicaeni*. Parisiis: Venetus, 1883.
- Pitra J.-B.* *Spicilegium Solesmense* Т. 4. Parisiis: Firmin Didot fratres, 1858.
- Richard M.* *Le florilège du cod. Vatopédi 236 sur le corruptible et l'incorruptible // Le Muséon*. 1973. Vol. 86. P. 249–273.
- Richard M.* *Quelques nouveaux fragments des Pères anténicéens et nicéens // Symbolae Osloenses*. 1963. Vol. 38. P. 76–83.
- Sieber J.* *Das Symposium des Methodius von Olympus. Überlieferung, Edition, Übersetzung und Erläuterungen*. [Inauguraldissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität München und UZH Zürich]. München; Zürich, 2017. [Электронный ресурс]. URL: https://edoc.ub.uni-muenchen.de/22522/1/Sieber_Janina.pdf (дата обращения 02.08.2020).
- Théodoret de Cyr.* *Thérapeutique des maladies helléniques / éd. P. Canivet*. Paris: Cerf, 1958. Т. 1. (SC; vol. 57).
- Athanase d'Alexandrie.* *Discours contre les ariens / version slave et traduction en français par A. Vaillant*. Sofia: Académie des Sciences de Bulgarie, 1954.
- Vaillant A.* *Le «De autexusio» de Méthode d'Olympe. Version slave et texte grec édités et traduits en français*. Paris: Firmin Didot et C^{ie}, 1930. (PO; vol. 22/5).
- Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum*. Vol. 14. *Isaias / hsgb. J. Ziegler*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1939.
- Великие Минеи Четьи, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Декабрь, дни 1–5. М.: Синодальная типография, 1901.
- Истрин В.* *Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах. Исследование и тексты*. М.: Университетская типография, 1897.
- Пенкова П.* *Св. Атанасий Александрийски. Второ слово против арианите (в старобългарски превод). Първо издание*. София: Валентин Траянов, 2015. Т. 1.
- Пенкова П.* *Св. Атанасий Александрийски. Трето слово против арианите. Изследване и издание на текста*. София: Валентин Траянов, 2016.
- Послания митрополита Никифора / изд., пер. Г. С. Баранкова, сост. В. В. Мильков*. М.: ИФ РАН, 2000.
- Святой Мефодий — епископ и мученик, отец церкви III-го века. Полное собрание его творений / пер. Е. Ловягина. СПб.: Второго Отделение Собственной Е. И. В. Канцелярии, 1877.
- Епифаний Кипрский, свт.* *Творения*. Ч. 3. М.: Тип. М. Н. Лаврова и К°, 1872.
- Михаил (Чуб), архиеп.* *Извлечение из славянского сборника творений Св. Священномученика Мефодия // Богословские труды*. 1961. № 2. С. 144–205.
- Святой Мефодий, епископ и мученик, отец церкви III-го века. Полное собрание его творений / пер. Е. Ловягина. СПб.: И. Л. Тузов, 1905.
- Святой Мефодий, епископ и мученик, отец церкви III-го века. Полное собрание его творений / пер. Е. Ловягина // *Григорий Чудотворец, св.; Мефодий Патарский, св.* *Творения*. М.: Православный паломник, 1996. (Библиотека Отцов и Учителей Церкви; т. 4). С. 192–271.

Литература

- Бобрин М. А.* Толковый Апостол в Великих Четвѣх-Минѣях: два списка — две редакции // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2010–2011). М.: Дрвলেখранилище, 2011. С. 52–102.
- Викторов А. Е.* Описание рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. СПб.: Изд. Археографической комиссии, 1890.
- Воронович Н. Н.* Опись собрания рукописных книг Г. М. Прянишникова. Фонд 242. М.: Государственная Библиотека СССР им. В. И. Ленина, 1963.
- Воронович Н. Н.* Опись собрания рукописных книг П. А. Овчинникова. Фонд 209. М.: Государственная Библиотека СССР им. В. И. Ленина, 1963.
- Горский А. В., прот.* О девственниках христианских до монашества // Прибавления к Творениям св. Отцов. 1856. Ч. 1. Кн. 3. С. 284–288.
- Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцов. Ч. 2. Писания догматические и духовно-нравственные. М.: Синодальная типография, 1859.
- Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцов. Ч. 3. Разные богословские сочинения. М.: Синодальная типография, 1893.
- Даниленко Б., прот.* Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. К вопросу о славянской версии ранних святоотеческих текстов, посвящённых библейской экзегезе // *Studi slavistici*. 2016. Т. 13. С. 369–388.
- Иосиф, иером.* Опись рукописей перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской Духовной академии. М.: Императорское Общество истории и древностей российских при Московском университете, 1882.
- Иосиф (Левицкий), архим.* Подробное оглавление Великих Четвѣх-Минѣй Всероссийского Митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. М.: Синодальная типография, 1892.
- Леонид (Кавелин), архим.* Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища СТСЛ в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747. М.: Императорское Общество истории и древностей российских при Московском университете, 1887. Вып. 1.
- Леонид (Кавелин), архим.* Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища СТСЛ в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747. М.: Императорское Общество истории и древностей российских при Московском университете, 1887. Вып. 2.
- Леонид (Кавелин), архим.* Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания графа А. С. Уварова. М.: Тип. А. И. Мамонтова, 1893. Т. 1.
- Калайдович К. Ф., Строев П. М.* обстоятельное описание славяно-российских рукописей, хранящихся в Москве, в библиотеке тайного советника, сенатора, Двора Его Императорского Величества, действительного камергера и кавалера, графа Федора Андреевича Толстова. М.: Тип. С. Селивановского, 1825.
- Лёвочкин И. В.* Фонд 98. Собрание рукописных книг Е. Е. Егорова. Описание. Т. 1. Ч. 2. № 51–100. М.: Государственная Библиотека СССР им. В. И. Ленина, 2014.

- Михаил (Чуб), архиеп.* Святой священномученик Мефодий и его богословие // Богословские труды. 1973. Вып. 10. С. 7–58.
- Немировский Е. Л.* Начало славянского книгопечатания. М.: Книга, 1971.
- Протасева Т. Н.* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). М.: ГИМ, 1970. Т. 1.
- Протасева Т. Н.* Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1980.
- Протоиерей Александр Васильевич Горский, ректор Московской Духовной Академии // Отечественные подвижники 18 и 19 веков. Октябрь. М.: Типо-литография И. Ефимова, 1909. С. 362–363, 366–369.
- Срезневский В. И., Покровский Ф. И.* Описание рукописного отделения библиотеки Императорской Академии наук. I. Рукописи. Т. 2. III. Творения отцов и учителей церкви, IV. Богословие догматическое и полемическое и V. Богословие учительное. СПб.: Тип. Императорской АН, 1915.
- Строев П. М.* Библиотека Императорского ОИДР. М.: Тип. А. Семена, 1845.
- Тиганова Л. В.* Опись собрания рукописных книг А. А. Горского. Фонд 79. М.: Государственная Библиотека СССР им. В. И. Ленина, 1966.
- Черторицкая Т. В.* Четьи сборники в составе Великих Миней Четьих // Труды Отдела древнерусской литературы. 1993. Т. 46. С. 98–108.
- Яцимирский А. И.* Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб.: Тип. Императорской АН, 1905.
- Bracht K.* Introduction // Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives / hsgb. K. Bracht. Berlin: W. de Gruyter, 2017. (TU; Bd. 178). S. 1–17.
- Bracht K.* The Question of the Episcopal Seat of Methodius of Olympus Reconsidered // Studia patristica. 2001. Vol. 34. P. 3–10.
- Crouzel H.* Les critiques adressées par Méthode d'Olympe et ses contemporains à la doctrine origénienne du corps ressuscité // Gregorianum. 1972. Vol. 53. P. 679–716.
- Farges J.* Idées morales et religieuses de Méthode d'Olympe. Paris: Beauchesne, 1929.
- Jouravel A.* Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra // Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives / hsgb. K. Bracht. Berlin: W. de Gruyter, 2017. (TU; Bd. 178). S. 207–235.
- Meillet A., Vaillant A., Mazon A.* Communication sur l'opportunité de publier des éditions critiques des textes vieux-slaves // Recueil des travaux du I^{er} Congrès des philologues slaves à Praha en 1929. T. 2. Conférences / éd. J. Horak, M. Murko, M. Weingart, S. Petira. Praha: Orbis, 1932. P. 594–598.
- Prinzivalli E.* Méthode d'Olympe // Histoire de la littérature grecque chrétienne des origines à 451. Vol. 3: De Clément d'Alexandrie à Eusèbe de Césarée / dir. B. Pouderon. Paris: Belles lettres, 2017. P. 399–412.
- Timpanaro S.* La genesi del metodo del Lachman. Torino: UTET Libreria, 2010.
- Vaillant A.* L'édition des textes vieux-slaves // Mélanges Marcel Cohen: Études de linguistique, ethnographie et sciences connexes offertes par ses amis et ses élèves à l'occasion de son 80ème anniversaire / éd. D. Cohen. Paris: Mouton, 1970. P. 407–412.

**Dialogue of St. Methodius of Olympus
«On the Resurrection» (CPG 1812)
and the Methodology of Critical Edition
of the Slavonic Texts**

Alexey A. Morozov

MA in Classical Philology

Lecturer-Assistant at the Department of Patrology
and History of the Church at the Faculty of Theology
of Fribourg University (Switzerland)

Université de Fribourg, Département de patristique
et d'histoire de l'Eglise

Bureau 5210, Av. de l'Europe 20, CH-1700 Fribourg

alexey.morozov@unifr.ch

For citation: Morozov, Alexey A. "Dialogue of Methodius of Olympus 'On the Resurrection' (CPG 1812) and the Methodology of Critical Edition of the Slavonic Texts". *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (7), 2020, pp. 80–125 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2020.7.3.003

Abstract. The dialogue «On the Resurrection» of Methodius of Olympus, written in the late III – early IV century in Ancient Greek, came to us in its original version only partly thanks to fragments preserved in the works of later authors. The full version of this work has been preserved in the Slavonic translation, the text of which remains unpublished until now. The description of the Slavonic manuscript tradition of this dialogue is preceded by a brief description of the history of the editions of the Slavonic texts, as well as the basic principles of critical edition proposed in 1929 by Antoine Meillet and André Vaillant. This article concludes with a description of the project for a new critical edition of the Slavonic and Greek texts of this dialogue.

Keywords: Methodius of Olympus, «On the Resurrection», critical edition, Slavonic text, Slavonic manuscripts, G. N. Bonwetsch, A. Vaillant, M. Chu., A. B. Gorskiy, Origen, Epiphanius of Salamis.

References

- Barankov G. S., Mil'kov V. V. (eds.) (2000) *Poslanie mitropolita Nikifora [Epistles of Metropolitan Nicephorus]*. Moscow: IF RAN (in Russian).
- Bobrik M. A. (2011) "Tolkovyj Apostol v Velikih Chet'ih-Minejah: dva spiska — dve redakcii" ["Commented Apostle in the Great Menaion Reader: Two Lists — Two Editions"]. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istorija russkogo jazyka (2010–2011) [Linguistic Source Study and History of the Russian Language (2010–2011)]*. Moscow: Drevlehranilishche, pp. 52–102 (in Russian).
- Bracht K. (2001) "The Question of the Episcopal Seat of Methodius of Olympus Reconsidered". *Studia patristica*, vol. 34, pp. 3–10.
- Bracht K. (2017) "Introduction", in K. Bracht (ed.) *Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives*. Berlin: W. de Gruyter (TU; 178), pp. 1–17.

- Canivet P. (ed.) (1958) *Théodoret de Cyr. Thérapeutique des maladies helléniques*. Paris: Cerf, vol. 1 (SC; 57).
- Chertorickaja T. V. (1993) “Chet’i sborniki v sostave Velikih Minej Chet’ih” [“Reader Collections as Part of the Great Menaion Reader”]. *Proceedings of the Department of Old Russian Literature*, vol. 46, pp. 98–108 (in Russian).
- Chub M. (1961) “Iz vlechenie iz slavjanskogo sbornika tvorenij Sv. Svjashchennomuchenika Mefodija” [“Extract from the Slavic Collection of the Works of the Holy Hieromartyr Methodius”]. *Theological Studies*, no. 2, pp. 144–205 (in Russian).
- Chub M. (1973) “Svjatoy svjashchennomuchenik Mefodij i ego bogoslovie” [“Holy Hieromartyr Methodius and His Theology”]. *Theological Studies*, no. 10, pp. 7–58 (in Russian).
- Crouzel H. (1972) “Les critiques adressées par Méthode d’Olympe et ses contemporains à la doctrine origénienne du corps ressuscité”. *Gregorianum*, vol. 53, pp. 679–716.
- Danilenko B. (2016) “Slavjanskije perevody tvorenij svjatogo Mefodija Patarskogo. K voprosu o slavjanskoj versii rannih svjatootecheskih tekstov, posvjashchennyh biblejskoj ekzegeze” [“Slavic Translations of the Works of St. Methodius of Patara. On the Question of the Slavic Version of the Early Patristic Texts Devoted to Biblical Exegesis”]. *Studi slavistici*, vol. 13, pp. 369–388 (in Russian).
- Declerck J., Thum T. (2018) (eds.) *Die Schriften des Johannes von Damaskos. Bd. VIII/4–8: Iohannis monachi (VII saeculo ineunte), Sacra (olim Iohanni Damasceno attributa), Liber II. De rerum humanarum natura et statu*. Berlin; Boston: W. de Gruyter (PTS; 74–78).
- Farges J. (1929) *Idées morales et religieuses de Méthode d’Olympe*. Paris: Beauchesne.
- Henry R. (ed.) (1967) *Photius. Bibliothèque*. Paris: Belles lettres, vol. 5.
- Holl K. (ed.) (1922) *Epiphanius. Panarion*. Leipzig: J. C. Hinrichs (GCS; 31/2).
- Jouravel A. (2017) “Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra”, in K. Bracht (ed.) *Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives*. Berlin: W. de Gruyter (TU; 178), pp. 207–235.
- Levochkin I. V. (2014) *Fond 98. Sobranie rukopisnyh knig E. E. Egorova. Opisanie. T. 1. Ch. 2. No. 51–100 [Fund 98. Collection of E. E. Yegorov’s Handwritten Books. Description. Vol. 1. Part 2. No. 51–100]*. Moscow: Gosadarstvennaja Biblioteka USSR im. V. I. Lenina (in Russian).
- Lytvynenko V. V. (2019) (ed.). *Athanasius of Alexandria. Oratio II contra Arianos. The Old Slavonic Text and English Translation*. Turnhout: Brepols (PO; 56/3).
- Maraval P. (ed.) (2017) *Grégoire de Nysse. Lettre canonique, Lettre sur la pythonisse et Six homélies pastorales*. Paris: Cerf (SC; 588).
- Meillet A., Vaillant A., Mazon A. (1932) “Communication sur l’opportunité de publier des éditions critiques des textes vieux-slaves”, in J. Horak, M. Murko, M. Weingart, S. Petira (eds.) *Recueil des travaux du 1^{er} Congrès des philologues slaves à Praha en 1929. T. 2. Conférences*. Praha: Orbis, pp. 594–598.
- Mejzner M., Zorzi M. B. (eds.) (2010) *Metodio di Olimpo. La risurrezione*. Roma: Città Nuova (Collana di testi patristici; 216).
- Musurillo H., Debidour V.-H. (eds.) (1963) *Méthode d’Olympe. Le Banquet*. Paris: Cerf (SC; 95).
- Nemirovskij E. L. (1971) *Nachalo slavjanskogo knigopechatanija [The Beginning of Slavic Book Printing]*. Moscow: Kniga (in Russian).

- Penkova P. (2015) (ed.) *Sv. Atanasij Aleksandrijski. Vtoro slovo protiv arianite (v staroblgarski prevod). Prvo izdanie* [St. Athanasius of Alexandria. Second Word Against the Arians (in Old Bulgarian Translation). First Edition]. Sofia: Valentin Trajanov, vol. 1 (in Bulgarian).
- Penkova P. (2016) (ed.) *Sv. Atanasij Aleksandrijski. Treto slovo protiv arianite. Izsledvane i izdanie na teksta* [St. Athanasius of Alexandria. Third word Against the Arians. Research and Publication of the Text]. Sofia: Valentin Trajanov (in Bulgarian).
- Prinzivalli E. (2017) “Méthode d’Olympe”, in B. Pouderon (ed.) *Histoire de la littérature grecque chrétienne des origines à 451. Vol. 3: De Clément d’Alexandrie à Eusèbe de Césarée*. Paris : Les Belles Lettres, pp. 399–412.
- Protaseva T. N. (1970) *Opisanie rukopisej Sinodal’nogo sobranija (ne voshedshih v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva)* [Description of the Synodal Collection Manuscripts (Not Included in the Description of A. V. Gorsky and K. I. Nevostruev)]. Moscow: GIM, vol. 1 (in Russian).
- Protaseva T. N. (1980) *Opisanie rukopisej Chudovskogo sobranija* [Description of the Manuscripts of the Chudov Collection]. Novosibirsk: Nauka, Sibirskoe otdelenie (in Russian).
- Richard M. (1963) “Quelques nouveaux fragments des Pères anténicéens et nicéens”. *Symbolae Osloenses*, vol. 38, pp. 76–83.
- Richard M. (1973) “Le florilège du cod. Vatopédi 236 sur le corruptible et l’incorruptible”. *Le Muséon*, vol. 86, pp. 249–273.
- Sieber J. (2017) *Das Symposium des Methodius von Olympos. Überlieferung, Edition, Übersetzung und Erläuterungen*. [Inauguraldissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität München und UZH Zürich]. München; Zürich, Available at: https://edoc.ub.uni-muenchen.de/22522/1/Sieber_Janina.pdf.
- Tiganova L. V. (1966) *Opis’ sobranija rukopisnyh knig A. A. Gorskogo. Fond 79* [Inventory of the Collection of Handwritten Books by A. A. Gorsky. Fund 79]. Moscow: Gosudarstvennaja Biblioteka USSR im. V. I. Lenina (in Russian).
- Timpanaro S. (2010) *La genesi del metodo del Lachman*. Torino: UTET Libreria.
- Vaillant A. (1930) (ed.) *Le «De autexusio» de Méthode d’Olympe. Version slave et texte grec édités et traduits en français*. Paris: Firmin Didot et C^{ie} (PO; 22/5).
- Vaillant A. (1954) (ed.) *Athanase d’Alexandrie. Discours contre les ariens. Version slave et traduction en français*. Sofia: Académie des Sciences de Bulgarie.
- Vaillant A. (1970) “L’édition des textes vieux-slaves”, in D. Cohen (ed.) *Mélanges Marcel Cohen: Études de linguistique, ethnographie et sciences connexes offertes par ses amis et ses élèves à l’occasion de son 80ème anniversaire*. Paris: Mouton, pp. 407–412.
- Voronovich N. N. (1963) *Opis’ sobranija rukopisnyh knig G. M. Prjanishnikova. Fond 242* [Inventory of the Collection of Handwritten Books by G. M. Prjanishnikov. Fund 242]. Moscow: Gosudarstvennaja Biblioteka USSR im. V. I. Lenina (in Russian).
- Voronovich N. N. (1963) *Opis’ sobranija rukopisnyh knig P. A. Ovchinnikova. Fond 209* [Inventory of the Collection of Handwritten Books by P. A. Ovchinnikov. Fund 209]. Moscow: Gosudarstvennaja Biblioteka USSR im. V. I. Lenina (in Russian).
- Ziegler J. (1939) (ed.) *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Vol. 14. Isaias*. Göttingen : Vandenhoeck und Ruprecht.